Emilio Nardini

VERSI FRIULANI

Scrittori Friulani
2

UNALE

BIBLIOTECA COMUNALE
UDINE

Cat. N. 54227
Loc. I A 8.8

ESCLUSO
DAL PRESTITO

K

SCRITTORI FRIULANI

N. 2

VERSI FRIULANI

DI

EMILIO NARDINI

UDINE
LIBRERIA CARDUCCI EDITRICE

1922

Prem. Cooperativa Tipografi - Modena

PREFAZION

Prefazion

Quan' che la Filològiche Furlane,
dopo s'ciampâz i mucs de nestre tiare,
mi stuzziá la Muse matarane,
tra il milnufcentevinc' e il vincedoi,
- beât di sei tornât e pàtrie ciare, -
ài butât jù chisc' viers che, bruz o biei,
son i prins che jo vei
scriz in furlàn se pur no son i soi.
Cumò molànju in trop: Bon viàz, - ur dîs -
se ciatarês tra i vècios miei amîs
un sot la nape che d'unviar us lei.....
saludàimal, us prei.

e. n.

PARTE I

- Ce imparaiso su chês ciartis, -
pâr c'al disi, - ce costrùt
i ciatàiso tes scuviartis
e a cirí di savé dut? -

E al si jeve e al svole al svole
par la stanze a torzeòn
businànt cun t'une sole
note basse di liròn.

Prin di lá par i faz siei,
mi bruntule no sai ce;
al ûl dámi un bon consei:
- Lasse i libris, ven cun mè. -

E plui donge, ta l'orele,
al insìst cul sò susùr,
un susùr c'al mi fevele:
- Ven cun mè tal prât, ven fur!

Chel l'è un libri! Là tu leis,
sot la lûs clare dal cîl,
ce che insegnin àrbui, fueis,
flors, insèz a mîl a mîl.

Ance lui, chel libri, al tâs
sul segrèt de vite e muart;
ma nissùn ti dà la pâs
plui di lui, ne plui confuart! -

Cà al finìs l'avòn; e vie
in t'un lamp fur dal balcòn.
Siari il libri: - Sì, pardie, -
dîs jevanmi, - tu às rasòn! -

L'aghe e il clap

Tal biel miez d'un ruiùz c'al tae un troi
pôc lontàn dal Cormór,
in luc d'un puìnt, l'è un clap par passadór
de la pùare ìnt.
L'aghe ven jù corìnt e un gran davoi
di ciàcaris, di sbrume i jeve intòr;
il clap nol si scompòn,
no i bade a chel bacàn;
senze dási pinsìr, ne dási ton,
al fâs il sò mistìr.
Intànt vegnin e van
chei che devin passá;
i poin un pît in cime,
un par cà, un par là, cui planc, cui prest,
cui dopo, cui prime,
cui torne, cui mai plui...
Duc'zire, duc'si môf; l'è nome lui
c'al sta fêr al sò puest.
E l'aghe si rabie
quant che i rive dacîs;

'e jeve sù la creste,
'e sbrundule e proteste
e, biel passànt, i dîs
c'al vadi fur dai pîs;
ma lui l'è clap e al reste e je va vie.
Va vie tal qual d'une pulzete e fieste,
che, plantade la vore,
a no i pâr di rivá mai vonde ad ore.
'E cor, saltuzze, si ciale la vieste,
si juste, si lizze-si met qualchi flor
che ciate par strade-sui prâz dal Cormór...
Là vàdie, dulà?
Ce oleso savé?
No sa nance je...
Si sa che va jù,
jù simpri, jù jù;
e forsi domàn,
cun tante premure,
cun tante bardele,
ci ci ci ciù ciù,
in qualchi bassure
finìs tal pantàn.

In muart d'un tei

Su la coline, in alt, di primavere,
mitûz in zercli come tai conseis,
cu lis radrîs plantadis ben te tiere
e' fevelavin cu la vôs des fueis.

Nûz i rams tal unviar, l'assàlt de buere
e' sfidavin fis'ciant chei vècios teis,
ma ur tornavin d'istât i ucei sot sere
e, sul misdì, lis âs e lis paveis.

Un di chei teis chest an nol dà mai fur
i siei bùtui d'avrìl, e al è un gran dûl.
Zemin chei altris: - Püarèt al mur! -

Al ciante un'elegie il rusignûl:
- Vinzi la buere e cumò, sec e scur,
murì un zigànt cussì, par un carûl!

San Zenòn

No si sa cui c'al sei stât,
ma la muse al à di bon;
fra un sgardùf di fueis platât,
al è il bust di san Zenòn.

L'à une nìcie smorseade
di modòn, èdare intòr,
la ghirlande, ma seciade,
distudât simpri, un lusór.

San Zenòn!.. Ma no si à prove
c'al sei lui; 'e jé opinion
c'al pues sedi il bust di Giove,
ma lu clamin san Zenòn.

A cialá ché barbe tonde,
curte, a riz, chel fá ridint
come d'un c'al vivi in gionde,
fâs, daùr chel che si sint,

pensá a Giove. Se fos vere,
a ciatási cussì a stec,
cun dut chel c'al è di piere,
ué al farès, di ciart, il blec.

No si dà - dîs il Poete -
in chest mont plui gran dolór
di cui pense, te bolete,
ai biei dîs c'al jere sior.

Dulà sono, ué, i vidiei
che il gran predi, miez beciar,
i copave pai budiei
riservànt par sè la ciar?

Dulà i coros religiôs,
il suná di tanc' strumènz
tal sò templi maestôs
fra lis nùvolis d'incèns?

Pur l'è legri. Quant che passe
une pùare dacîs
a che nicie, il ciâf 'e sbasse
e, sot vôs, un « *pater* » dîs.

Creve un flor, al claut lu picie,
fâs il segno de la crôs....
e chel bust ta la só nicie
nol è manco morbinôs.

C'al sei Giove? Ma l'ufiarte
di che pùare che va
a cirí di puarte in puarte
ce tant mior che i parará!

Ce tant miei, lì te boschete
che tal templi, passá il dì,
gioldi il ciant plen di cuiete
d'un ucèl, o il ciant dal grì!

La fàrie

I

Jé une bicoche smorseade, plene
di cialìn dentri e di muscli par fur,
in rive d'un roièl che apene, apene
al môf la ruede senze fa susùr.
L'aghe verde, passànt, 'a si petene
t'un ristiel sdenteât poiât al mur,
e lì si ferme e ingrume chel che mene
jù tal sò cors cuièt fin là che mûr.
Dut ruis la muse, pleât sul incuìn,
son sècui che lì dentri al bat il fiar
un fari, e ai foi l'è un sò nevôt frutìn.
Zire la ruede; ué il nevôt al pâr
il nono muart; l'à un altri frut vizìn....
Il mai al bat, planc planc, simpri plui rar.

II

Da l'albe fin sot sere a chel travai
il nono e sò nevôt tindin bessoi;

cale le fuarze al vècio, l' aghe al mai,
ma primevere lûs dal frut tai voi.
Quant che te fàrie infrusignade un rai
l' entre clar di soreli, a dùciu doi
si slarge il cur; il vècio al torne a dái
sul fiar ruan e il frut al tire i foi.
Ce impuarte a lor che il mont fasi susùr,
lontàn, lontàn, di màchinis, di înt,
in chel vivi cuièt, sempliz, sigùr?
Il pan che mangin 'a nol sa di amàr,
tal siun nome un murmui d' aghe si sint...
Po, sot la crôs, lajù tra il vert, si duar.

Pre Pieri misèrie

— Cemût, pre Pieri? — Misèrie! —
Cussì pre Pieri al rispuindeve a chei
che i domandavin de la so salût
e dei faz siei.
Pararès, de rispueste, c' al fos stât
sec, strissinît, malât,
ridòt a piel e uès:
ma il predi 'l jere gras, san come un pès.
Il ciâf tant che une coce padovane,
e, di sot la gabane, dôs polpetis
che i emplavin lis ghetis;
lis ceis come bruschìns, la muse viarte,
al leve vie pe vile
fermansi ad ogni puarte
a rasoná dal timp cui contadìns.
Par assisti ai travâs,
l' entrave volentîr tai foladórs,
e, in vie di discòrs, di tan' in tant,
dant la prese a profit,
al ciuciave, al ciuciave,
coi voi viers il sufit,
ispirât come un sant.

E col nâs fûr e dentri dal bocàl
al laudave lis vîs
benedidis tal dì des rogazions:
Refòsc e Tazzelenghe e Marzamìn,
Pignûl, Fumàt, Corvìn...
E, intànt, jù blanc, jù neri,
fra un coro di « bon pro, bon pro, pre Pieri! »;
fin quant che, lustri i voi,
par no piardi il rispièt,
misuránt qualchi troi,
al si tirave a ciase e al leve in jet.

Ma la plui gran passiòn
di pre Pieri misèrie
jere ché dai ucei.
Squasi ad ogni balcòn
ciantavin te canòniche franzei,
lùiars, montàns, ciránz,
tes s'cépulis che il predi al governave
la matine bessól, soflànt tal mei,
cambiànt co lis sôs mans
l'aghe dai bevadòrs quant che puzzave.
D'autùn, jerin lis stelis che pre Pieri
faseve suná dì par lá in bressane
di qualchi predi amì,
che lui, s'intint, no 'n' veve di sigùr.
In fùrie e in presse
al diseve la messe
(in glésie al jere nome qualchi vieli
che al tossive tal scur).

Ah, ce messe imburide cun pôc sest!
Pensànt simpri ai ucei,
dal « *introibo ad altare Dei* »
al rivave t' un lamp al « *missa est* »;
po un salt in sacristie
a poiá la planete e s' ciampà vie.
E vie cidìn pai trois
travanâz d' agazzòn,
bagnànt il veladòn,
cialànt di cà e di là
tra i olnàrs dai fossai, sui ciamps di blave,
lá jù la lune e l' albe che cimiave.
Eco il casoto dal amì pre Zuan —
un gran oseladór —, eco la vît
salvàdie, eco la plante
dai poi denànt e la carete intòr
penze di zàmars. L' è ancimò dut scur,
e za qualchi reclàm sot vôs al ciante.
Pre Zuan di sigùr,
a preparà la tese, al è sul lûc
cui siei franzei famôs e al plante il zûc:
chel cà, chel là, juste il ton de so vôs;
plui donge, plui lontàn, a zampe, a gestre,
tal qual che i sunadórs in t' une orchestre.
E come i sunadórs,
prime di scomenzá la sinfonie,
provin sui lor strumènz
cul flât o cul' archèt
de lis notis l' efiet,
cussì cui cà, cui là,

tra la jarbe, tra i lens
si sint a piulá.
« *Cin, cin, cin* » l' è un franzèl che za al cingline,
un gardelìn c' al rît,
un codaròs c' al sore
il smaiàrt che, dismòt masse a buinore,
l' è miez indurmidît.
L' è cà pre Pieri... — Dentri tal casòt! —
i dîs cun malegràzie pre Zuan,
— e c' al stedi cidìn;
guai un susùr te tese...
C' al fasi ance planchìn
tal tirá sù la prese. —
Dut l' è za pront, za scomenze a lusí.
L' albe coi dêz di rose
sfreolànsi lis ceis,
al dì viarz il portèl;
si jeve un ventisèl
che apene al môf lis fueis.
Cuièt, cuièt pre Pieri in t' un ciantòn,
sintât sore une casse,
cu lis mans sul bastòn,
al murmuie sot vôs: passe... no passe;
e al ciale pre Zuan
sec, cui voi grîs te balconete, atènt,
cul spali des pastoris t' une man
e in ché altre la cuarde dal spavènt.
Stuf di cialá pre Zuan,
pre Pieri al zire i voi par la bressane,
e al viôt sul mur un ragn cu la so tele,

un ragn in sentinele,
che, ben platât te tane,
al spiete la so vìtime ance chel,
ma par ciapá une mos'ce e nò un ucèl.
Pre Pieri in chist confròmt s' intenenèris
e al pense: — Ce destìn!... no si capìs!
Protèz de Providenze,
sui rams donge i lor nîz,
àn passade la gnot, chei pùars ucei,
senze perìcui, senze
jessi scuviarz, tal scur, dai lor nemîs.
Ciantànt su l' albe, al pâr che ognùn si svei
par ringraziá il Signòr
e benedí il creât...
Ma l' omp l' à preparât
ta l' ombre lis sôs rêz,
nò par necessitât,
come il ragn, ma par sò divertimènt...
E, s'al è predi, piês.
La man che benedìs,
che dà l' assoluziòn,
a copá l' ucelùt, la creature
pizzinine che treme di paùre
e i bat il curisìn, volte i voglùz,
ché man pelose e dure
'e dovente la sgrinfe d' un falcùz. —
In chisc' pinsìrs pre Pieri
al clope, al clope e al ciape siun da bon,
tant che i cole il bastòn
propri just sul momènt

che, vignût jù dai poi
un ciap di faganei,
pre Zuan, tiránt i voi·
prin di tirá il spavènt,
al steve par paráju tes sôs rêz...
Ma, e' capirês, che, mitûz sul avîs
da chel colp improvîs,
i faganei, ciantànt plens di ligrie,
saludarin pre Zuan e compagnie
e vie pal cîl, e vie...
  Forsi la tigre ircane,
se i puartin vie de tane la famee,
forsi pò dá l' idee
dal furór di pre Zuan cuintri pre Pieri.
I dà dal basoàl,
dal predi imbecilît,
dal stupit, dal cocàl,
lu ciape par un braz, lu pare fûr,
e i sberle par daùr
che in ché bressane plui nol meti pît.
E pre Pieri avilît
al torne a ciase. A ciase, al va disore
za rissolût di molá duc' i ucei...
San Francèsc benedèt
si diseve lor fradi!
Al viarz dutis lis chebis:
cui che l' ul lá c'al vadi,
e cui che ul stá, c'al stei.

Tal paîs di pre Pieri par la sagre,
viers i prins dîs d' avrîl,
si pò dí quasi ogni an,
a ciantá messe grande e a prediciá
al vegnive il plevàn,
c' al restave a gustá.
Par no fále tant magre
duc' judave pre Pieri in ché zornade:
i mandavin i fruz
cui tovaiùz, cui zeis.
E lui, gran meraveis
con Catine la zuete, so massàrie,
ricevìnju in cusine soridìnt:
— Ah, ce gran buine înt!
E' san che ài simpri vueide la panàrie,
e plui la ciaponàrie...
Ringraziait uestre mari,
ringràzie miò copari...
Ce isal cà? Viodìn...
luiànie? brao, ninìn!
Capìs che la facende
sarès 'ne vore sèrie,
a preparà un gustà cu la prebende
di pre Pieri misèrie!

'E florìs primevere,
e te glesiute, plene di fedei,
l' è iluminât l' altàr. Viart un balcòn
viers l' ort za plen di flors;

dentri il « *Kyrie* » i ciantórs,
fûr il ciant dai ucei;
dentri l' odór d' incèns cul cialt de înt
e cun chel dai lusórs;
e, di fûr, no si sint che a nulí bon.
E' son i mandolàrs,
e' son i prins violàrs
che, sot chel biel soreli,
àn duc' i flors aviarz,
c' al visite l' avòn.
Il plevàn sul altàr spieghe il vanzeli...
Ma pre Pieri, distràt, al ciale fûr,
in chel cîl come un spieli,
lis cisilutis còrisi daùr.
Une vôs deliziose d' improvîs
i parè di sintí...
— Al è... nol è — al dîs —
ma sì, l' è lui! — La înt
ciale pre Pieri. La muse ridînt
come ché d' un biât,
al pâr dismenteât
di sei dulà c' al è...
Il plevàn no si acuarz e al tire vie
combatînt l' eresie, dut scalmanât...
Ma pre Pieri, fermanlu cu' la man,
in te só distrazion:
— C' al tasi, sior plevàn, —
i dîs smiràntcul dêt fur dal balcòn,
— c' al sinti il rusignùl c' al è tornât! —

In t' un ciantòn dal pizzul cimiteri
dal sò pizzul paîs,
'o viodis une piere
miez scuindude te jarbe e tes urtiis:
la tombe di pre Pieri.
Al fò l' an dal colere
che, restât sol te so capelanie
ad assisti i malâz,
al sfadià, pùar predi,
a fá di dut: il miedi,
il speziar, l' infermîr e po il bechìn,
ciariànt ogni dì
i muarz t' une barele,
e puartànju, preànt, a sepelí.
Sfulminât dal soreli
sù e jù par di ché strade,
(pareve che dai àrbui lis cianis
ciantassin lis litanis)
pre Pieri, pùar vieli
ance lui la finì.
Il vecio muini i fè la buse e lì
al duar sot di ché piere e al à durmît
za une vore di agns. A primevere
te boschete di acazzis, lì vizìn,
al ciante un rusignùl e sù pal mur
si rampine une vît... Lis sôs passions.
'A no si mûr par duc', 'a no si mûr!

Ché di Peonîs

Te cusine nere nere,
duc' atòr dal fogolàr
(e pe nape urle la buere
cu la vôs di un cian paiàr)

duc' atènz, cuièz si scolte
nestre none che, filànt,
'e nus conte che une volte
(senze dí dulà, ne quant)

jere un re che, vècio e grîs,
cu' la barbe lunge un braz,
al clamà donge i siei fîs
e ur disè: — Sintît, frutàz:

jé la sorte dai mortai,
duc' e' van, o ué o domàn,
a fá tiare di bocai:
al va un re come un sotàn.

I miei dîs, mi soi 'nacuart,
son contâz, soi par finí;

ma il reàm, prime de muart,
vuei divìdilu cussì ... —

E la none conte, conte,
file e conte lì tal scûr;
ogni tant ance, par zonte,
ul « tornà un pàs indaûr »...

Une strie 'e pâr la roce
cun t'un cuel di tarabûs;
bagne il dêt la none in boce,
trat a trat 'e sgorle il fûs.

Ma chel re de barbe grise
cul so test no la finìs...
mûr il fûc su la cinise,
qualchidùn s' indurmidìs.

Di scuindòn, cidìn cidine,
no viodude di nissùn
entre dentri te cusine
une vècie: ché dal siun.

Di Peonis par un troi
vignì jù fin a culì;
'e à il fil par cusí i voi...
Sù, canae, prest a durmí!

Reste sole la cusine
nere nere fin domàn;
e la nape che busine
conte il test di chel sovràn.

Ai ultins di fevràr

Primevere! Argomènt di poesie
antîc e simpri gnûf!
Juste cheste matine levi vie
pal zardìn cà da prûf,
cirînt tra i rams ingrisignîs l'idee
degne dal argomènt,
o tal svol d'une pùare pavee
ingianade o imprudent,
o tal timit sveàsi de lisiarte
che al soreli cialdût,
fur de buse — crodînt che sei la viarte —
ven a brusá il fassût;
o pur tal bruntulá d'un calavròn
c'al va di cà e di là
a cirí flors d'urtie, che no son,
par podéju zupá....
Primevere? La biele primevere
no pò tardá, s'intînt,
ma intànt tra i stecs a sivilá la buere
come una bisse 'o sint.

— Tornìn a ciase — 'o dîs — e tu sivile!
Vignarà il mês di mai;
cun sant Josèf, che torne la sisile,
ance jo tornarai. —
Ma un ucelùt di chei restâs cà vie
mi dà l' ispirazion,
al tache a ciantuzzà, ciolìnmi vie,
un sò viers di stagion.
E tra il fis'cià de buere quatri notis
zornànt al mole fur
come par digi: — di pôc tu nus f.... —
e i vignivin dal cur.

Il Pronostic

Sclopete un len
sul ciavedàl.
— C'al sedi ben?
C'al sedi mal?

Ce distu, mame?
Mi treme il cur....
— Vigi ti brame —
(Ma il fûc al mur).

— Tizie chês boris
ti prei... cussì... —
(Passin lis oris,
pôc mance al dì).

La nêf te gnot
stint un bleòn;
eco che un bot
dan tal portòn.

— Cor viarzi, m
— Spiete, cui s[illegible]ri... —

Pò sedi un lari . . . —
— Nò, mame, va. —

— Cui è? — domande —
Nissùn rispuint.
(Tor d'ogni bande
busine il vint).

'E viarz. Fra i nui
l'è un pôc di clar;
viôt un, ma lui,
Vigi, no i pâr.

L'è masse blanc,
voi spalancâs,
si môf planc planc,
al ciale e al tâs.

La mari 'e pree,
busse un Cristùt . . .
— Pur i somee
tant a Vigiut! —

— Vigiut! — 'e clame —
l'è frêt lì fur,
cà jé une flame
che s' cialde il cur.

Cà vie ti spiete,
cà vie, il tò ben,

Marie, puarete,
ti clame, ven! —

— Savês se orès,
mari vignî,
cumò no pues,
al criche il dì.

Pùare mame,
daigi confuart:
muarte é la flame
e jo soi muart! —

E te matine
frede, si sint
vint c' al busine
tal bosc, gran vint....

In rive al Nadisòn

(a Premariâs)

I crez, di cà e di là dal Nadisòn,
somein ciâfs di demonis, fers, in rie
a cialà jù ta l'aghe che cor vie
'sbrundulànt e saltànt a rebaltòn.
Àn ceis di muscli e sterps a pendolòn
e une ciarezze 'e par la pradarie
sore la grinte e la musonarie
di chei rabiôs cul flum simpri in question.
Question che dure sècui: chè la vene
d' aghe clare là in fonz come l' arint,
dopo vé furigât cun tante pene,
jeve legre la vôs de só curint;
puarte in chel scur la lûs dal cîl serene
come la veretât tal cur de int.

Prin di Novembar

E ce colá di fueis sui ciamps, sui orz,
e rodolási muartis pai rivai!
Chês fueis che il mês di mai,
verdis sui rams tra i flors,
vevin tante braùre,
cumò, pe strade scure
scrosopanti daùr fasin paùre.
Ce suná di ciampanis pai paîs
e vicìns e lontàns;
si dan di volte i vîs
par suná pa i defònz; ogni famee
par qualchidùn 'e sune,
par qualchidùn 'e pree;
cà jé vueide une scune,
là, donge il fûc, jé vueide une ciadree.
Ce suná senze fin! A glons, a glons,
plui planc, plui fuart, plui fuart,
di dutis lis passions
'e pâr la vôs tal sun che vie pal scur
sanglozzànt, sanglozzànt senze cunfuart
te gnot sui ciamps al mûr.

Po si cidine dut e tai paîs
si distudin i fûcs:
cui cà, cui là tai lûcs,
son duc' indurmidîs.
Ma prime di lá sot,
àn empladis lis sêlis.
Si sa che cheste gnot,
sot il lusór des stelis,
lis Animis laràn di ciase in ciase
a trops, a processions,
senze viarzi ne puartis, ne portóns:
entrin, e no cïùlin bertüelis.
entrin cidinis quan' che duâr la int;
nissùn cajù lis viôt, nissùn lis sint.
Entrin e bevin, bevin
e no bonin la sêt
e l'aghe reste dute ta lis sêlis.
Il gial al ciante; 'é l'ore. Eco che devin
lassá lis lor fameis
e cori vie pal frêt
sot un tremór di stelis....
Pai trois, tai ciamps, pe' stradis
tal vint come danadis
si rodolin lis fueis....

Lise

La ciavale dal miedi condòt,
simpri atòr pai paîs che si sa,
talpetànt tal pulvìn rive a trot:
tic tac tac, tic tac tac, jé za cà.

E si ferme. Pe strade dai roi
à racuèlt un gran nûl di tavàns,
sbasse il ciâf pendolòn tra i zenoi,
pense ai siei, pense ai nestris malàns.

Al dismonte il dotór de carete,
cul batecul al pete a un portòn;
la ciavale te strade lu spiete;
une fèmine ven sul balcòn.

E' fevelin. La béstie che scolte
pâr che sepi che sèrio l'è il câs,
lis orelis 'e spizze, si volte,
ciale il miedi c'al pense e c'al tâs.

Pùare Lise! Son ains che zavate
cul dotór pes frazions dal cumùn,
ma cumò, quant che spiete, no grate
cu' la talpe: pluitòst fâs un siun.

Vece je, vècio il miedi, van vie
cul biròz pezzotôs e scunît,
viazatórs dùciu tre in terapie...
— Che vul dí? — Che vul dí... tirá il pît!

Il zoc

Al art sul fogolàr e al si consume
fra la cinise un zoc di cistinàr;
prin cussì vert, l'istât; cumò, d'unviar,
al sclopete te flame, al sofle, al fume

e i spissule da pît ciulànt la sbrume
come il sanc d'une vitime a l'altàr.
In corone, tor tor, dal fogolàr
'e si s'cialde di fruz legre une sdrume.

Ance lui l'é stât frut, po grant, po vieli;
l'à sfidâz i burlàz che no lu àn stuart,
ance lui l'à gioldûz i siei biei dîs.

I fruz no san; ma lì, tant che t'un spieli,
in chel zoc che ju s'cialde e al mûr da fuart,
àn l'esempli de vite che ur predîs.

Il Presonîr

Ogni dì da l' albe a sere
in te s'cépule un ucèl
al pïùle une preiere:
— Dio, viarzèimi chel portèl!

Miei la fam; dal vuestri mei
'e val plui la libertât;
ah, molàimi, baste, us prei...
No sentîs che mi à clamât?

Mi à clamât la mé compagne;
no pò sole dut il dì
tindi al nît; zune, sparagne,
son cinc bocis di nudrí.

Pùars crotùz, che quant che ur svole
tor la cove, slungin fur
il cuelùt... Ah, la mé prole
pïulànt planc, planc 'e mur!

Ce us ào fat? Svolavi vie,
vie pai ciamps, legri, ciantànt....
Parcè cheste presonie?
Lis mês alis son di bant.

Cà ogni dì la stesse stòrie:
un saltùt, l'è il bevadór,
un saltùt, la mangiadòrie:
e tal cur simpri dolór.

Un dolór c'al mi consume
a cirí fra stec e stec
la salvezze e 'o ài la plume
sanganade tor il bec.

Ah, chel cîl serèn là vie,
chei biei àrbui e su chel prât
i compains plens di legrie....
e jo sol culì siarât!

Miei la muart! Sedi inozènt,
no podé spiegá il miò dûl,
sei crodût anzi contènt
par chest mei, par un pignûl!

No saveiso, quant che 'o zorni,
no savês ce c'o ài tal cur?
Mi sumii che al bosc'o torni,
torni a l'àiar, torni fur....

La Bissebove

Brusait ulîf che ven la bissebove!
Viodéiso chei ceóns?
Siaràit puartis, balcóns,
brusait ulîf, c'al zove...
Ah, ce timp! Cui sa mai ce che nus toce!
Paraimi sù ché cloce,
contait i polezzùz; and jere nûf...
an'sint un c'al pïùle lì da prûf.
Jesus, ce lamps, ce tons:
nus manciave ance cheste!
I nui a tombolóns fasin a brazzis
par spartísi lis ciàriis de tempieste
e butále jù a zeis...
Il vint al fâs svolá
par àiar lis scovazzis
e sredrosá lis fueis...
Ah, chei ceóns nus son bielzà parsore!
Ce fàsino tal tor chei basoai
che no sunin un bot? Zueino di more?
Ce spiètino ancimò, che il folc ju trai!

Brusait ulîf, brusait ulîf... Si sfante,
si bute in ploe sclete...
Eco, un gialût c' al ciante,
'e torne la cuiete... si sclaris;
il nûl, cussì complèn, al si sparnizze...
Cialàit mo, lajù vie,
chês strichis di serèn....
No jere bissebove, si capis,
'e jere buiadizze....
Un gran menàz par nie!

In viaz

Il treno si è fermât no sai dulà,
no sai parcè, tra i ciamps; sai che al larà
lontàn, lontàn, lontàn.
L'albe si jeve, al si sclaris il dì;
dai pulinàrs si sint: *chichirichì*,
dai tors: *din dan din dan.*
I miei compains di viaz, cui cà, cui là
indurmidîs, spessein a ronceá:
jò, che no pues durmí,
'o ciali fur dal fignestrìn la cime
des montagnis lajù claris te prime
lûs che cidine il gri.
Parcè lá vie? Si tenz di rose un nûl;
jé l'ore che tu vegnis sul puiûl
in cotolute a fá
la strezze e po tal ort, lì di fazzade,
a racuei flôrs travanâs di rosade....
Eco che il treno al va!

Planc, planchìn...

Quant che in cîl cimiin lis stelis
biel ciatási cà bessoi:
tu sot vôs tu mi fevelis,
jo ti ciali fis tai voi.

E ti scolti. Ance lis fueis
e' murmuin tal aiarùt...
planc, planchìn, che no tu sveis,
za c'al duar, chest mont tant brut.

Planc planchìn va jù la lune
che la gnot nus à veglât
come mari su la scune,
nizzulànt un fi malât.

Ciante il gial; la lodulute
zorne in alt, al torne dì;
siare i voi mé biele frute...
planc, planchìn... valà a durmí...

(Musicata dal M. sig. Adriano Blasich).

La siarade

L' è par finí l' autùn. — Son lâz za vie
i biei ciantórs dai ciamps, i ucelùz;
tornin a scuele inmusonâz i fruz,
jé finide la fieste e la legrie.
Si jeve il prin garbìn, ma l' à un odór
di vin gnûf c' al ven fur dai foladórs
che, inclipànt la criure tor a tor,
al ti sovèn dal mai dut plen di flors.
Intant al passe il timp; ce fá nol mance;
cuinzànt lis vîs tal ort svolin lis oris;
e in cusine, la sere, su la bance,
si tizìe in tal fûc, si contin storis
e si cuein lis cistinis sot lis boris.

Une gnot

Sul poiùl di Miute
giràmios e sclopóns
pendolin a festóns
jù pe ciasute.
Bat ogni tant sul mur
la lune e sul poiùl,
po si plate tal nul
e al torne scur.
Parcè mo là disore
sclopètial un lumìn?
Parcè fum tal ciamìn
a di chest' ore?
Miute 'e jé malade;
l' assist só mari e vee;
abàs la none 'e pree
inzenoglade.
Tal ort, donge il curtìl,
al ciante un avostàn;
'e pâr lontàn, lontàn
la vôs sutìl.

'E pâr une preiere
par qualchi trapassât:
l'Autùn c'al vai l'Istât,
la Primevere.
Viars l'albe al plûf; ma, apene
c'al criche il dì, sul cuel
il cîl lavât e biel
al si serene.
E za la cisilute
ciantànt da un trâf sul tet
'e clame fur dal jet,
clame Miute.
Je ciante dal so nît,
ma vueit al è il poiùl,
chel ciant al fâs gran dul,
epur je rît.
Ah! dentri de ciasute
si sint a sanglozzá,
po un urlo e un sospirá:
pùare frute!
E in abandòn, li sot,
giràmios e sclopóns
e' gotin lagrimóns:
la ploe de gnot.

Lis stelis

A racuei ti voi lis stelis
tal gran prât dal firmamènt;
jempli il zei cu' lis plui bielis
e po torni dal momènt.
Planc, planchìn, une par une,
vie pe gnot vuei lá cirìnt:
mi farai prestá de lune
la só sésule d'arìnt.
Cui sa l'Albe, simpri usade
a ciatális, co ven fur,
cui sa mai se, invelegnade,
no vorà torná indaùr?
O, viodìnt che a ti lis dói,
dute in grinte ti dirà:
— No ti bàstino i tiei voi?
lis mês stelis dami cà!

(Musicata dal M. cav. Arturo Zardini).

Il Bulo

Voli neri e crudél, penze la cee,
ciapièl in bande e ciuf tal miez dal front,
in te cinture tante di roncee,
àiar tra l' impipási e sfidá il mont.

Da la matine, apene c' al si svee
scur come un nûl di ploe, al è za pront
a la barufe; al bruntule, l' ostee
e pâr che duc' e' vein di rìndii cont.

Lis fèminis son sôs; la só cialade
'e jé un comànt tes sagris, sui breàrs....
L' altre dì lu àn ciatât muart su la strade,

distirât su la glèrie, par traviars;
nere di sanc tal cuel la cortelade,
e i voi, plens di spavènt, ancimò viarz.

Nine nane

— Nine nane — Ta la scune
l' é pognèt un muartisìn;
sul balcòn 'e bat la lune,
— Nine nane, il miò frutìn. —

E la mari, püarete,
crôt c' al duarmi e i bat il cur;
(fâs la scune in ché cuiete
come un pàs su e jù pal scur).

I parè tor mieze gnot
di sentí donge di sè
come un svol, po un pizzul bot
a la puarte.... Cui sa ce!

E un clarór di meravee,
une lûs tor il ciavùt
dal so frut; ma po si svee....
scur te stanze, scur pardùt.

— Nine nane, nine nane! —
je vorès torná a durmí;

(e si sint une ciampane
di lontàn che sune dì).

Ciape siun; poe il zarneli
su la scune; eco che duar
fin che ros jentre il soreli
e te stanze l'è dut clar.

Ciale il frut... plui blanc dal lin!
e lu toce... frêt, glazzât!
'e dà un urlo: — Il miò frutìn,
il miò fiòn cui l'à robât?

Nò, nò, nò, ven cun tò mari!
— lu ciol sù, lu strenz al sen, —
c'al si provi a vigní il lari,
nine nane, tu, il miò ben! —

E ridìnt va fur de puarte.
Cui brazzùz a pendolòn
jù de spale, il frut 'e puarte
vie pai prâz a torzeòn.

Duc' la ciale; 'é s' giavelade;
ma nissùn la pò fermá;
cui pîs nûs ta la rosade
rît al cîl, ai flors e va.

Rît e va. Tal bosc jé sole;
ciante nome un ucelùt

che, curiôs, atòr i svole,
— *cin, cin, cin,* — clamànt il frut.

Je lu pon donge une cise,
creve flors, i fâs un jet
e, cul dêt sul lavri, 'e vise
l' ucelùt di stá cuièt.

Il gri vedràn

Ciapât il mês di mai,
siarât te chebe, un gri
al steve sul balcòn d' une fantate
che, se il siun l' ere pegri di rivái,
s' e gioldeve a sintí
la « nine nane » di chel ciant tant legri.
In compèns no i lassave mai manciá
ne plantain, ne salate,
e lu tignive net, ben riparât
tra scûr e veri donge un vâs di flors;
ma il gri, si sa, puarèt,
al pensave al so prât,
ai siei compains, ai siei piardûz amórs.

Tal prin de presonie
al stè plui dîs cuièt, fer, avilît,
senze mangiá, senze dá fur un ciant,
plen di malincunie,
tignint il ciâf tra lis zatis denànt
e slungiant chês daùr
come c' al fos lì lì par tirá il pît;
e la fantate 'e suspirave: al mur!

Po, fos la fam o la filosofie,
al scomenzà a mostrasi rassegnât,
a móvisi, a cirí
tra lis fueis la plui fres'ce; e une matine,
come da un siun sveât,
cun ché só vôs d'arínt
al molà fur tre quatri: *gri, gri, gri,*
che a la fantate, sintade vizine,
donge il balcòn, cusínt,
i parerin la vôs de Primevere.

Ché gnot il gri al provà une serenade
plene di sentimènt, t' une maniere
di fa fermá la int meraveade
cul ciâf in sù, te strade,
par scoltalu un momènt.
Contente la fantate
'e saltà fur dal jet, cidìn, cidine
in ràmpide ciamese
a cucá par la sfese
ziarte di fai dispiet a une vizine...
. . . . . .

Passâz i mês di mai, di juin, di lui
e finide da un piez
la beade stagion dai morosèz,
duc' i grîs maridâz no ciantin plui.
Ma lui, lui sì, vedràn par fuarze, al sint
e al sa che in nissùn cûr
l' amór ver 'a nol mûr;

al sint che, se nissùn 'a lu console,
jé l'Art che su lis spalis
i viarz e i môf lis alis
e i dîs che al svoli in alt, e lui al svole.
Cussì a cunfuart de int che, poce o tante,
'e capìs la belezze d' un ricuart,
lì sul balcòn, bessôl: *gri gri gri gri*,
al clar di lune il gri vedràn al ciante.

Al ciante, e la fantate si sumie...
E, tal siun, i par come di lá vie,
vie pai prâz, che a chel clar,
lusignànt su la jarbe la rosade,
fasin l' efiet dal mar.

'E sint il gri... L' è lui che l 'à spietade,
ma cumò i fâs paûre...
Al è grant, d' un fantàt l' à la figure,
l' è dut vistût di neri,
cun t' une cialadure
plene di desideri...
Al viarz i braz, l' orès come bussale;
je dà un pàs in daûr, si ferme e ciale.

- Cui sestu? - i dîs - Ti prei no stia tociami... -
Lui, fîs i voi su je, cun t' un suspìr,
planc, planc cussì i favele:
- Nò, creature biele, no vé pore;
jo ti ami masse, ti ami;
di sei tò presonîr benedìs l' ore.

Ciolt de pìzzule tane dal miò prât
là co stevi platât
cunfundût cu la sdrume senze nom,
soi vignût su la plane,
tra i flors, dal tò balcòn. Jo e tè bessôi
o' vìn passâz momènz di paradîs,
quan' che, dopo li smanis dai prins dîs,
cialànti fìs tai voi
che mi parevin stelis,
ti ciantavi beât
lis mês canzóns plui bielis.
E chel miò ciant sutìl, ugual, cuièt
l' utignive l' efiet
di liberati il cur d' ogni pinsìr,
dal dolòr des passions,
come si sfante il nûl t' un cîl serèn;
l' utignive l' efiet
di fati indurmidí tal pizzul jet
compagnànt vie pe gnot il tò respir
c' al nizzulave l' onde dal tò sen.
Benedìs la mé sorte! I miei compains
scunîs dal matrimoni, plens di prole,
cu la griesse ai flancs che 'a si pendole
vece, rabiose, dute ruis la muse,
dute plene di agains
e cui ciavei za blancs,
e' àn fat la muart dai grîs, son muarz te buse.
E jo soi vîf in gràzie che 'o ti soi
stât donge dai prins dîs,
sotràt a la misèrie

basse de tiere par il paradîs
c' al lûs dentri i tiei voi...
Soi víf e legri come il mês di mai
c' al mi ciante tal cur. Co murirai
l' ultim suspìr dal pìzzul tò cantór
sarà ancimò, ninine, un ciant d' amór.

L' orloi fer

Tal biel mièz dal paîs, alt, sec, in ponte,
si drezze il tor cun tant d' orloi sul pèt;
ma l' é un pièz che lis oris plui nol conte;
al si é fermât, cui sa parcè, a lis sièt.

Ciaps di rondòns in zir, in zir svolant
a lu fis'cin sot sere tant c' al fòs,
senze savé la part, un comediant;
ma lui par chest a nol dovente ròs.

Al ven ròs pal soreli c' al va a mont
e lu lasse bessòl a fa il guardiàn
sul paisùt c' al duàr un sìun profònt
fin che il prin gial lu svei tal indomàn.

Fin che i' om, sossedànt, lassi la cove
par là tal ciamp, te farie, tal mulìn.
C' al cori o al stedi fer, l' orloi, pôc zove:
il timp al passe istès, fer l' é il destìn.

Larìn lontàn....

Larìn lontàn come ucelúz che e viarte
di rame in rame, a svoi,
van a cirísi il lûc par fá i lor nîs.
Larìn lontàn.... Savé dulà no impuarte:
pardùt l'è il paradîs
là che lùsin lis stelis dai tiei voi.

Larìn lontàn bessoi
come ucelùz che van di rame in rame
ciantànt ai dîs de viarte
là che l'amór ju clame,
là che l'amór ju puarte,
lontàn, lontàn, lontàn....

(Musicata dal M.° Cav. G. B. Marzuttini)

PARTE II

Par vivi

(monologo)

Il diretór di scene:

Si sin lassâz cumò, ma 'o torni fur
par mudá cheste scene. Veit pazienze.
'O viodês che sin senze
un fregul di sipari
e tociarès lassaus un pôc a scur
par meti sù un scenari;
ma il ripiego nol è masse sigùr.
Pluitòst, siarait i voi,
e, par economie,
judâz de fantasie,
imaginìn la scene biel bessoi.
Si ciatìn t' une plazze
d' une vile furlane:
cà e là qualchi buiazze,
a gestre une fontane,
a zampe un' ostarie,
là in somp, se olês, la glésie
e un vècio tei dacîs che, in timps passâz,
l' à cuviarz i conseis
dei vècios dal paîs

cu' l' ombre de' sôs fueis.
Zontait qualchi razzàt
c' al nadi tal sfueiàt,
zontait mo ce che olês,
ma senze spindi bêz.
Eco la scene; che ognidùn si judi
se al ûl viodi di plui.
L' è cà l' ator; cumò c' al tachi lui;
e jo... e jo us saludi!

(Si sint a suná un organèt c' al si ferme di bot. Il sunadór al sberle internamentri):

Birbànz, baróns, canais,
jo us fâs passá il morbìn, che il folc mi trai!
Se no stais fers, us peti quatri quais...
Àn di tirái la code, àn di tirái!

(L' entre in scene. Al è un omp su la cinquantine. L' à sot un braz la cròzzule; chel altri platât sot la giachete cu la mànie vueide leade in somp; un voli al ten cuviart cun t' une striche nere. Apene che al si viôt denànt il public, al fâs un movimènt di maravee).

Ceh, tante sïorie!
Che mi scusin, ju prei....
Gnûf dal paîs, ziràntdi cà e di là,
'o levi pai faz miei:
anzi, a dí il ver, cirivi un' ostarie

par sintámi a polsá.
Il mus, peât là ret,
pues tignílu di voli,
tant lui che l' organèt.
Son chei birbànz di fruz, che Dio ju çioli,
che lu tirin pe code...
E lis lengatis disin mal di Erode!
Ma lor, di gràzie, lor
ce fàsino culì?
Cui spiètino? Mi spietàvino mè?
E' mi cialin cussì!
Si dirès che no vessin mai viodût,
chenci, nuie di mior!
No soi biel, no soi sior, ma in ogni mût
'o sbarci il miò lunari
come c' o pues... Ài tanc' mistìrs! Miò pari,
diperdoni, murint l' à lassât scrit
chest testamènt: inzègniti, purcìt!
No ài paiade tasse pal trapàs.
Paròn d' une ciasute
fate su cun plui debiz che nò clàs
e une ipoteche in cime,
'a le à vendude prime di lá vie...
E soi contènt: mi à sparagnât la brie.
Ma, za c' o sin bessoi,
us dis che mi à lassât
ance i braz, duc' e doi...

(al tire fur de giachete il braz scuindût)

lis giambis... dutis dôs

(al bute vie la crozzule)

e duc' e doi i voi...
(al si giave la bende)
e la mé vôs si sint lontàn 'ne mie!
Restât bessól, ce fá? Di frut a scuele
soi stât tre o quatri dîs;
po la mestre, infuriade
par vie d' une surîs
molade dal miò banc, — mi à parât fur...
A je i vignì l'imbàst, fasè un susùr,
un gran davoi cul pai, cul capelàn,
cul assessór, cul miedi; in conclusion
de scuele mi àn passât a lá a passòn,
no mighe cu lis pioris,
cun cinc ôcs, come mè, senze istruzion.
Bessól pognèt par oris
te jarbe, in miez dal prât,
e pense che ti pense
(ce tant che 'o ài pensât!)
su l'avignì, su ce che 'o varès fat
par vivi manco mal! Senze un mistìr,
ne marangòn, ne fari,
ne sartór, ne barbìr
e no volé fá il lari,
ma guadagná chel tant c' al pò bastá
par no crepá di fam...
nol è impegno, crodeimi, d' un salàm!
Pense e torne a pensá,
mi sentivi tal ciâf un sbisiamènt
c' al podeve ance sedi il miò talènt.
Ma ce podèvio fá, mo, in chel paîs

tignût in nissùn cont,
dopo chel tal afàr de la surîs?
Stuf, une dì, decît di lá pal mont...
Il mont l'è grant e plen di baronadis;
ma l'unic passepuart
par lá sigùrs atòr par lis sôs stradis
l'è chel di no vé nuie te sachete,
a nissùn fá di tuart, jessi in bolete:
passepuart senze firme e senze bol,
che il stât d'un puarèt si pant bessól.

Plantâz i ôcs, mi soi mitût in viaz
libar come un ucèl,
dopo butât par àiar il ciapiel.
Legri, discólz, frutàt,
cun t'un pan sot il braz,
'o levi come un mat par oris, oris,
plen il ciâf, plen il cur di ciossis grandis,
cirint par lis ciarandis,
par companadi, moris,
aghe tai rìui, par bevi e, par durmí,
qualchi fenili; e vie al cricá dal dì.
E ciamine, ciamine
cu la gran smànie di rivá in citât.
I rivi une matine di buinore,
juste in dì di marciât.
'O passi borcs e plazzis
che jerin impiâz imò i lusórs
e i scovazzìns, cà e là, za duc' in vore
a fá cói di scovazzis...

Ce puzze, fîs, ce odórs,
ce tanfo d' impestá c' al deve fur
passànt denànt lis puartis
de lis buteghis fra lis primis viartis!
Puinte e flât cialt di ciocs des ostariis,
unsìnz là dai barbìrs,
coreàn, cole fraide dai cialiàrs
e freschìn dai beciàrs:
'o levi vie nasànt duc' i mistìrs.
Vignìnt dai prâz seâz, plens di sprofùm,
cul aiarìn de l' albe tai polmóns,
e rompi cun ché peste il miò dizùn,
eri lì lì par rindi... lis resóns.
Ergo — al diseve il capelàn de vile —
la mé prime impression podês capíle.

Al jere dì za fat quant c' o rivai
te plazze dal marciât...
Ce tante înt, madone!
ce vosá, ce suná
organèz e trombetis, ce petái
sui tambùrs, ce davoi!
Viôt un cercli di umins, di frutàz,
di fèminis, di fruz, qualchi soldât
e, in miez di lor, un sior
in cane, in veladòn, cordòn d' orloi
su la panze e medais une zumiele.
L' ere un prestigiatór.
Mi tiri donge par podé sintí
e viodi alc... Al veve une bardele!

Il public lu scoltave e al steve lì
col cuel tirât e fer come un salàm,
tal qual di un trop di ocàz c' al vebi fam.

« Vènghino avanti, vènghino,
signori, e vederanno
che qui non ci è malizie,
non ci è nissun inganno.

« Comincia il gran spettacolo,
si tira sù il sipario:
ma prima permettetemi
che trovi un sagretario ».

Al ciale atòr, mi sbirce.., i plâs e al dîs:
« Regazzo, vieni qua ». Come une bore
deventi ròs, m' incianti:
la înt riduzze... « Avanti! »
E mi toce di lá...: « Fàtevi onore »
jeri discólz, savês. Al dîs, al dice:
« Non ài dato alle scarpe la vernice? »
Il public, basoàl, bacane e a mì,
cul ciâf bàs, mi vignive di vaí
e mi sclopave il cur.
Ma mi soi fat coràgio e ài tignût dur...
L' è stât il miò prin pàs:
in gràzie di chel sior che mi à mandât
atòr cun t' un platèl, dât il salari
e nomenât di bot so segretari,
par mal c' al capitàs,

BIBLIOTECA COMUNALE DI UDINE

vevi une posizion te societât.
Cui che comenze ben l' è a mieze vore,
no l' à pericul plui di lá in malore.
Ai capît che par vivi
baste dále d' intindi:
n' ocòr ne lei, ne scrivi:
il mont nol ûl di miei:
jessi ingianât e spindi.

Di progrès in progrès, cui afârs miei
'o sói lât simpri mior:
dopo il prestigiatór, a torzeòn
mi à ciolt un giavedìnc' sul carozzòn.
Quant che il dotór al ti giavave un dint,
magari chel plui bon,
sunavi un ciart strumènt, une sirene,
par intruní la înt,
in mût che no sintìs urlá il pazient.
Po si vendeve polvar di modòn,
rimiedi a duc' i mai;
e si fasevin bêz! cassele plene.
Se us dîs che il mont l' è plen di basoai!

Al è un proverbi antîc c' al racomande:
impare l' art e mètile di bande.
Cussì no vuei che crodis, ciars miei siors,
che jo sei simpri stât un material
dedicât ai guadàins par mangiá e bevi.
Nò: fin dai prins miei ains,
vês di savé che 'o vevi pai colórs

e pai suns passïon;
onde, di quant in quant,
cul zès e cul ciarbòn,
o cul modòn pestât,
'o levi piturànt qualchi portòn.
Malafesì, plui tart,
cul cressi e cul pensá, mi sói 'nacuart
di vé une grande vocazion pa' l' art.
Mi soi mitût d' impèn
a studïá disèn,
a piturá gran pioris, cians, ucei,
su bocóns di cartòn, po sore i murs:
a dái di vert ai scurs
e di ròs ai ristiei.
Il prim capolavór par cumission
l' ài fat t' une ostarie. Ài piturade
une glésie cul tor,
cun quatri pins dacîs;
tal miez di un prât, verdòn, blance la strade;
lontàn lontàn dôs vilis,
e, donge il tor, un bersalìr in pîs;
tal cîl, celèst, cisilis...
Peciât che il bersalìr, c' al jere il mior,
impicotît, in gale,
cu la so sclope in spale, al vès parût,
ne sì, ne nò, ma un pôc plui alt dal tor.
Ma son difièz di nuie; in ogni mût
chel che al impuarte al è
che duc' e' lu varessin cognossût
par un ver bersalìr,

dulà che al dì di ué
viodéis plui di un artìst
che, col truc futurìst,
al fâs un schiribìz,
al piture une pòdine e al pretìnt
che ché sedi une siore;
e a cui che no capìs ché strambarie
'a i dîs che a nol s' intìnt e al si rabie;
in mût che, tanc' di lor, nome par pore
di fási dí ignoràmz, i dan resòn:
viodin il nâs de siore e al è il cialcòn.
Baste... Cun chestis nàinis,
cul lá di cà e di là,
cul giavedìnc' e cul prestigiatór,
e a vendi robe atòr cui merciedànz,
ài fate une esperienze e une bardele
plui che 'o fòs stât a scuele
par jessi un oratór come che va.

Di fat la me risorse principàl
jé stade la pulìtiche
par vie d' une campagne eletoràl.
Duc' sa che il mont l' è vieli
e, dopo tantis provis,
tantis dutrinis gnovis,
nuie di gnûf si viôt sot il soreli.
I basoai, se nassin basoai,
a' no si cambin mai;
i prepotènz l' istès, ne al pò un partît
fá di un nassût purcìt un omp pulît.

Ce vàlino, diseit, lis propagandis
se prime ognùn di nó no si corêz?
dut reste auàl — mudadis lis mudandis —
quant che nol reste piês.
I difiez no si giavin come i dinc'
che duelin o son frais,
cun t' un trat di tanais.
La vite è une batae malandrete,
lunge o curte che sei, plene d' ingians;
cui i va stuarte, cui drete;
e, tal so cors si càmbie la fortune
cun strabàlz di risorsis e malàns
plui che in t' un mês la lune.
Scusaimi, us prei, se fur de ciaradòrie
soi lât cu' la me stòrie.
Savês come il pinsìr
al svole a torzeòn
di sogèt in sogèt, tal qual sui flors
businànt va l' avòn.
In pulìtiche, dunce, ài lavorât,
no baste a tacá avîs pal candidât,
o par chel, o par chest
senze badá ai partîz,
ma, in gràzie de mé bàtule,
un quatri comitâz, dopo inacuàrz
c' o savevi imbastí un discòrs di sest,
mi àn subit ciolt a nauli
paiànt i miei servizis
par sberlá tai comizis;
e jo, senze rimuars,

cà vosavi par Pieri e là pàr Pauli,
par duc': pai pùars, pai siors, pai proletaris,
pai paróns, pai sotàns. pa' lis massaris...
E mi tocià di fá contraditoris
cun dotórs che ziravin pai paîs
ben tapâz te pelizze
a spesis dai partîz, a contá storis,
a dí robe di claus, pùare cizze,
de grame borghesie
che scole dut il vin dal proletari
fasinlu lavorá squasi vot oris
lontàn da l' ostarie.
Si leve in automobil, ben s' intînt,
a imboconá la înt,
tratâz propri cui flocs,
e si tornave a ciase simpri ciocs.

Altri che il giavedìnc' cul carozzòn!
Ma par rimiedi ai mai de societât
'e jere simpri ché specialitât:
il polvar di modòn.

Dutis lis voltis, — mi tociave spès —
che no vevi ce fá, par mé istruzion,
'o levi ance a sintí qualchi procès.
E jere une delìzie
sta lì cialdùz a spesis de justìzie,
quant che veve ciarbòn.

Levi par lis Preturis
a fá di testimoni pai « notoris ».

Za savês ce che son:
— mighe zurá imposturis: —
si zure une opinion:
— Tropis ciamesis vèvino lis sioris
prime da l' invasion? —
— Tantis. — Si zure, e pain. Co si à zurât,
jé ché la veretât.
Il Guviar la staronze, i dà di côt,
la scrîf, la protocole,
la zire, la rodole, al tire, al mole,
e finalmentri i crôt, ma al piart lis ciartis.
Us clame, us mande, po us torne a clamá
par fá lis sôs ufiartis
e strenzi il concordât:
e quant che lu fasês
e che us al fâs firmá,
al dîs che nol à bêz.

Par finí il miò discòrs, us contarai
dal miò ultim mistìr, chel che 'o ài cumò.
'O fâs il sunadór. Mi soi comprât,
un pôc cui miei e un pôc cui capitai
de la Congregazion di Caritât,
un mùs, une barele e un organèt.
Il mùs l' è vieli e zuet,
uarp di un voli, puarèt, ma galantòmp.
Lui nol finz i malàns, lui l' è sinzér;
l' è nome l' omp, l' è l' omp
c' al à bisugne di dále d' intindi
quant che i fâs dan il ver,

o i ciol qualchi vantàz.
E jo ài scuindût un braz sot la giachete,
un voli ài taponât,
ciamini zoteànt par fá c' al rindi
alc di plui l' istrumènt rauc e stonât.
Pues calcolámi a net,
che almanco un cinc par cent
dal introit l' è dovût al sentimènt.
E si otèn chest efiet:
che il mùs, ver disgraziât, lu ciolin vie,
lu tormentin i fruz, i dan legnadis;
jo met in moto la filantropie,
che coste un carantàn,
e 'o crès lis mês entradis!
Il mont al ûl l' ingian. Diseimi mo,
chel c' al à di cambiálu... sojo jo?
No mi ciol cheste brie; and ûl morbìn!..,
che lu cambi Lenìn!

(Dentri si sint a suná l' organèt)

Ah! malandrèz i fruz! genie! galere!

(Al ciape la cròzzule, al met la bende sul voli e il braz sot la giachete e al cor vie).

A riviodisi, siors; la buine sere.

PAL CENTENARI DI DANTE
MCMXXI

Un sunèt de " Vite gnove „

Tanto gentile e tanto onesta pare
la donna mia quand'ella altrui saluta
ch'ogni lingua divien tremando muta
e gli occhi non ardiscon di guardare.

Ella sen va sentendosi laudare
benignemente d'umiltà vestuta
e par che sia una cosa venuta
di cielo in terra a miracol mostrare.

Mostrasi sì piacente a chi la mira
che dà per gli occhi una dolcezza al core
che intender non la può chi non la prova.

E par che dalla sua labbia si muova
uno spirto soave pien d'amore
che va dicendo all'anima: sospira!

Traduzion... a pît libar

Tant zintiline 'e pâr e tant oneste
la me fantate saludànt par strade,
ch'ogni lenghe dovente imbredeade,
ogni voli s'inciante e bàs al reste.

Je sint lis laudis, ma, ta la so vieste
d'umiltât, va di lunc sclete e no i bade;
e pâr ciosse dal cîl cajù mandade
par paragòn tra ché belezze e cheste.

E tant 'e plâs che, quant che si la ciale,
une dolcezze 'e va dai voi tal cûr,
che bisugne prová par podé crodi.

Dai siei lavrùz di rose pâr di viodi
un agnolùt rufian c'al salte fur
a dí sot vôs: Distrìghiti a bussále!

La scunsulte

Il Client - Riveride, dotór, se la so gràzie
'a mi permèt sarès vignût par vé
une scunsulte...
Il Dotór - Ben, diseit, sintìn...
C. - Dopo, al sarà un cafè...
D. - Va ben, ma prin
diseimi ce che us toce.
C. - C'al ciali cà, c'al lei
chestis ciartis...
D. - Mai miei!
An' vês un miez s'cialàr!
Diseimi il struc a boce
e seit precîs e clar.
C. - Ài firmât l'altre dì un prinluminari
par vendi tre cumieris rigitadis
a la muart, diperdoni, dì miò pari
cun dôs surs e tre fradis.
Par la qual miò copari
Checo Preture, che je lu cognòs,

al mi à conseât di svintulá
l'impoteche impiade dal spiziâr
sior Zacarie Bertòs (oh, quan'mo Zuan?)
al sarà juste un an,
su chel ciampùt e in cime al nestri lûc
c'al à il cuviart di stran;
anzi no sai cemût
cu' l'impiái parsore l'impoteche,
che nol à piât fûc...
L'è ver che 'o ài paiât simpri il fugatul...

D. - Tirait di lunc, tirait...

C. - In primis e antimonio,
o' sin lâz a l'ufizi de catàstrofe,
jo cun Checo Preture
(c'al sa plui d'un perît di chei studiâz)
par rilevá doi tre lûmars di nape
par vie da la vulture,
e i ài paiât la sgnape.
Nus é tociât un câs! Checo al tabache,
e' cialànt cui ociai fis su la ciarte,
i jé colade une gote dal nâs
juste sore un cunfin!
Il sior agènt in béstie
nus parà fur de puarte
fasint la malafin...

D. - Tirìn di lunc, us dîs; chist nol impuarte.

C. - E po a lis impotechis
o' vìn ciatât un canul
de la fabricerie
di sante Lùzie; ma pal canul... tràsito!

Il compradór Zuan Scròzzule,
c'al è ance fabrizìr, si ciol la brie,
al dîs, di scanzelálu biel bessól.
Jo po no sai s'al pôl. Ce dìsie je?

D. - Jo dîs che jé une fete
e che il gustá mi spiete...

C. - C'al mi sclusi lu prei:
al ven cumò il berdei.

D. - Benòn, lin indenànt.

C. - Jé nestre cunfinànt
Sese Cragne, ché vece litigone
che l'an passât mi à fat la turbative
par vie d'un miò moràr cà dal cunfin,
disint di sei parone
espòtiche di tre quarz di cumièrie
fin là disòt de rive
a bonât dal miò ciamp,
dulà che nó la vìn
simpri gioldude intèrie.
Al fo il pretór t'un lamp
a fá... ce che si dîs
un « viso aperto » sul lûc, e i perîz,
cu la guàrdie calpestre...
Nus tocià di dividi la mignestre
des spesis tant par omp.
Ma cumò je bisugne, sior dotór,
(c'al vei pazienze, soi rivât insòmp),
c'al mi ciati l'articul c'al mi ocòr
e par la qual si puedi s'cipulá
senze torná in bordèl,

che Scròzzule 'a nol puedi, sul plui biel,
saltá fur esabruto in petitòrie...

D. - Ma ce saveso vó di petitòrie...

C. - Petitòrie, me à dite
Checo Preture...

D. - Ben, se olês, si cite
Sese Cragne in judizi, opùr si cite...

C. - Juste cussì, dotór, propit purcite!

D. - 'O vuei dí che si fâs la citazion;
'a mi vêso capît?

C. - Checo Preture al dîs
che 'o pues vé il gratocini patuît...

D. - E' vegnin luncs, bon omp!

C. - Ce mo?

D. - Po i rîs!

C. - Ance chiste pò stái
e no feveli plui;
l'ûl dí che 'o tornarai
quan' c'al mange fasui.

Grîs e stornei

Ìsal nance un davoi che cheste sere
fasin i grîs tal prât! Ce diaul c' al sei?
un comizi? consegne di bandiere?
proteste generàl cuìntri i stornei?

Che i nemîs plui tremènz che ur fasin guere
son propi lor, chei stupidàz di ucei
che vegnin jù di bot de luminere,
ciapin i grîs e tornin sù cun chei.

Po, in rie sui cops, cul grì tal bec, e' stan
come masse passûz, che il folc ju trai,
lustris, impicotîz, vistûz di neri,

a fumá dopo cene miez toscàn.
E il prât, c' al cinglinave il mês di mai,
al si cidine come un cimiteri.

Alvise

Mi consoli, siore Lise,
ben po brave, 'e à un biel frutìn:
e ce nom? — L' à nom Alvise —
Che m' al dei, chel birichìn!

Ceh, ce muse, ceh, ce voi;
al mi pâr dut un milùz;
che m' al pogni sui zenoi,
je lu sa, voi mat pai fruz. —

E la mari ingaluzzade
mi consegne il so fïon;
cialde, cialde une sborfade
'o mi sint jù pal bragòn.

— Siore Lise, siore Lise,
che si cioli il so bambìn!
'e mi à dit cumò c' *al vise...*
ma nò quant c' al fâs pissìn!

Il rabdomànt

In t'un paîs, aflìt pe ciaristie
d'aghe, d'acordo duc' i paisàns, -
let sui giornai l'afàr dal rabdomànt
che, cun t'une bachete tra lis mans
lant pai ciamps ciaminànt,
al pò ciatá sot tiere ché risorse, -
olerin mo prová se jere vere
e, mitìnt man 'e borse,
scriturarin un tal alore in vôs
di rabdomànt famôs.

Chest al si met in vore, ma cul pat
di conservá il segrèt; pat plui che just,
tant che in plene osservanze dal contràt,
la ìnt rinùnzie al gust di lái daùr
par no robá il mistìr.
Cussì chel rabdomànt, apene fur
de vile, al cir, al cir,
al ciale, al scolte, al spie
par disòt, pàr disore
lant di lunc un biel toc
e finalmentri al ciate un'ostarie;

al jentre, al zue di more
e al torne a ciase cioc.
Podês crodi ce colp par chel paîs!
Autoritâz e popul co lu viodin
rivá plen come un gût che nol sta in pîs,
si tachin a sberlá
di volélu copá.

Ma plui di qualchidùn inveze al pense
c'al merti ricompense un indovìn
che, lant par cirí l'aghe, al ciate vin.

L'ospitalitât

Pre Sualt, ospit in ciase d'un plevàn
par vie d'une funzion che, dut al plui,
'e veve di durá tre o quatri dîs,
ciatansi miei cui rîs
cuez tal brût di ciapòn, che cui fasui
de so capelanie,
'a nol si decideve di lá vie.

Passâz i quatri dîs, passade intèrie
la setemane, al jere ancimò lì
e la facende si faseve sèrie.

Plen di salût e fuart,
al mangiave par tre:
no i leve nuie in stuart.
Finide messe e ciolt il so cafè,
a torzeòn pai ciamps a ciaminá
par fá apetìt e jessi sul miezdì
simpri pront a gustá.
Dopo gustât, il pisul; po, sot sere,
in mancianze di miei,
un'altre ciaminade cul breviari
sot il braz e po a cene e po il rosari
cul plevàn, la massârie e Zuan famei.

Stuf il paròn di ciase, dopo un mês,
di sustignî chel pês,
viodînt che il caratèl faseve i flors,
al spietave il momènt e l'ocasion
(cun qualchi paragòn in t'un discòrs)
di fá capí al so ospit clar e tont
che 'a no lu veve lui mitût al mont,
c'al lès cul non di Dio...
e il bon momènt i capità, parbio!

Une sere pre Sualt,
incaricât di tignî sù il rosari,
rivât c'al fo al misteri de Madone
in vìsite a la vece so comari,
al disè: Si contemple in cheste stanze
come Marie santissime lè in ciase
di sante Bete in cors de gravidanze,
e stè cun je tre mês...
Pront al zontà il plevàn: - Biele creanze! -

Idili

Zuanùt se giolt a fá rabiá Marie...
'E jé tant biele quan' che si rabie!

I conte che a la sagre d'un paîs,
lui cun Nine si son tant divertîz.

Nine la bionde, cun doi voi che vinz
la lûs des stelis e cun chei biei dinc'

tra i lavrùz di coràl che parin perlis....
E cà Zuanùt al tire sù dos sberlis.

Lui al reste scunît; 'e rît Marie....
che jé tant biele quan' che si rabie.

Inversion

Bete, massàrie, in vore tal curtìl
a copá doi polèz, 'e à donge un pizzul,
fì de parone, c'al à cur zentìl
e al vai viodìnt a cori il sanc a spissul.
Par bonálu la fèmine i dîs: Tâs!
No tu capissis che lor son usâz?

La Màscare e la Muse

Il cont Gregori, ridòt in misèrie
par vé fat masse il sior in zoventût,
al ûl scuìndi il so stât e al va vistût
d' une mieze velade ch' ere intèrie,
lizere come un vêl.
D' unviar l' à une pelizze sbrise, zale,
scussade, senze pêl
che fâs frêt a cialále;
une canute lustre, petorine,
tre quartis di golèt,
un gran gilè cui flors;
ma in gràzie de benzine
e dai siei creditórs,
il cont Gregori, dopo dut, l' è net.
S' intint che a ciase so
al mange ce c' al pò,
ma fur di ciase al mostre c' al se sfloce.
E quant c' al va al cafè
a bevi aghe e mistrât,
cul stecadint in boce
al conte il ben di dio c' al à mangiât.

Risòt cui fegadei,
friture di lampredis,
rost di dìndie, d' ucei,
pernîs cul so tartùf...
Un ver gustá di predis.
E, messedànt sul lavri il stecadìnt,
al zure c' al si sint
di mangiá ben za stuf.
Ma un tal, che no 'e sparagne
nance a so pari, pront:
— C' al ciali, i dîs, sior cont, su la pistagne
l' à doi sclipìgns di zuf. —

Il Sior e lis Âs

Al leve vie svolànt di flor in flor
un Sior vistût di vert, lustri, lizér;
di quant in quant grapât
a un fròz sore un roièl, al steve fêr
nizzulansi beât
a pendolòn su l' aghe tal soreli
a cialási tal spieli.
Par dute une zornade
nol faseve altre vore
e, co vignive a sere la rosade,
tal caliz blanc d' un zi
si tirave a durmí cun qualchi Siore
per gioldisi la gnot tra i boins odórs
e par fá insieme... i siors.
No sarès maravee
che al gri, al zupèt, a dute la famee
oneste dai scussóns
chel esempli di vite morbinose
a no ur passàs pe gose.

Ma za savês ce mût che jé in chest mont;
se si trate d' un sior, d' un c' al s' impòn,
la înt magari bruntule in scuindòn,
ma in muse clar e tont
nissùn dîs nuie e stan in sugizion.
E po cun qualchi invît,
cul dá ogni tant des fiestis,
da duc' chel Sior al jere riverît;
scussóns, grîs e zupèz, nance discori,
par lá a magiái lis cuestis
figuraisi ce cori!
E juste sul plui biel d' un " five o' clok ,,
opùr d' un altri stoc
ufiart dal Sior sui prâz
a dute la brigade in gran ligrie,
capitarin lis Âs...
Un par cà, un par là,
scussóns, zupèz e grîs
volevin s'ciampá vie
plantànt il Sior cul so tratenimènt,
che par lor chel momènt
ur no i pareve fregul timp di amîs.
Ma il Sior ju ferme e ur dîs:
— Mi maravei di lor che àn tante pore;
lis Âs no son parùssulis, stornei
che nus ciapin tal bec;
che lassin che ur faveli
e lor che stein cidìns c' al sarà miei. —
Dit chest, il Sior al monte in cime a un stec,
si volte tal soreli

cu lis alis lusìnz. Lis Âs intòr
a nui, businin, fasin un davoi:
— Abàs, abàs il sior!
Nó sin lavoradoris,
cumò farìn lis sioris;
abàs il sior, abàs! — e vie disìnt.
Il Sior al tâs e al sint;
po al tache a favelá; tasin lis Âs
e (chel che al no sucêt in t' un comizi
di chei che o' cognossìn)
stan fermis a scoltá, sèriis, modestis,
senze nance sberlá: vive Lenìn,
(ma no dismenteìn che chês son bestis).
— Proletaris, — al dîs — lavoradoris,
che inveze di vot oris,
o' lavorais da l' albe fin sot sere,
di quant in cà faseiso chel mistìr?
Lu vês fat simpri, vere? e volintìr.
Veso forsi un salari?
Nance un boro. O' lavorais... par cui?
O' lavorais par l'om, propri par lui
c' al sei capitalist o proletari.
O' vês un biel racuei cun gran fadie
di flor in flor la mîl, puartále a ciase
e mètile in cridinze par l' unviàr;
pront l' omp, che i flors ju nase,
la mîl us puarte vie
mitìnt lis mans cui guanz tal alveàr;
e an' lasse apene tante che podês
vivi stentànt tal frêt par faus po rindi,
vó senze tirá bêz, lui senze spindi.

E se ciapàis cun mè? Soi sior, jé vere,
'o vîf te mé maniere in libertât,
'o voi bessól pal mont (sai c' al è tont)
a torzeòn pai ciamps a primevere
e su l' aghe l' istât e soi contènt
di svolá sul zardìn, su la taviele,
di bevi su lis rosis la rosade;
e, quant che 'o incontri un ragn su la mé strade,
i sbridini la tele...
Voaltris, perdonaimi ce che us dîs,
par jessi organizzadis, par stá ad un
e par vivi in comùn,
us ocòr la regine
e copais i marîs...
Voaltris obedîs
contentis a une lez fate par vó
da la mari Nature;
e no jé creature
che no vebi la so:
al mont sol je comande e no val nie
fá cuìntri il so volé la propagande...
e' son bêz butâz vie.
Sior o pùar c' al sei, pizzul o grant,
l' omp al si sint nassût pe libertât.
Di fat al à un zerviel
che 'a nol è simpri chel par ogni ciâf.
Ma l' omp l' à eredităt
ance de sìmie, e cheste é la razòn
par la qual l' orès ciòlius par modèl
e ridùsisi sclâf

de l' organizzazion...
(Un biel campion per fá di chestis provis:
tant che siará in t' un ciast un trop di lovis!)
Pur, fer in cheste idee,
la so vere nature al dismentee
e i siei plui alz destìns;
infìn che in somp dai conz,
l' è sclâf di sè, dai altris, dai paróns,
che sedin Romanòfs opùr Lenìns. —
Cà il Sior finì il sermòn.
Si jevarin lis Âs a nuvolóns
sberlànt: Al à razòn! — Grîs e scussóns,
dopo giavâz i guanz,
i baterin lis mans.

Lis prèdicis dal plevàn di san Jacum

I

Corevin za tanc' ains di boce in boce
lis prèdicis furlanis dal plevàn
di san Jacum, famôs in stramberiis,
che, in buine fede e sempliz,
quan' che al meteve a man
la spine dai esemplis,
al rasintave fin lis eresiis.
Lui nol rideve mai, sèrio, convînt;
ma rideve la înt
che, fisse in glésie tant che in sacristie,
credînt o no credînt,
passave miez' orute in gran ligrie.
« *Servite Domino in laetitia* » al dîs
un test proibît cumò, ma nò in chei dîs.
Figuraisi une dì, che infervorât
al steve prediciànt
no sai su ce argomènt,
si sint in plazze un gran businamènt.

- Ce isal? Ce c'al sei?
Un bati di tambùr,
un suná di trombete
fasin capí che son i purcinei.
Di bot la înt va fur,
non reste plui nissùn;
e il pùar plevàn fermât lì, sul altàr,
invelegnât al spiete
fin che, planc planc, al torne qualchidùn.
Al ciape alore un Crocefis in man:
- Mi maravei - al dîs - mi maravei;
un biel esempli o' dais; sì, proprit biel:
lassá la glésie par i purcinei!
E po plen di furór:
- Chest cà, chest cà l'è il vuestri purcinèl!
e.... al ti mostre il Signór.

II

In plene confidenze
come c'al fòs a ciase cun so gnezze,
o c'al fòs cun so sûr,
in glésie, prediciànt a mieze messe,
si voltave a discori
a proposit di dut cun l'uditori,
tant che i saltavin fûr
dutis lis briis di ciase, a scomenzá
di ce c'al veve ciolt pal so gustà,
da l'ore di lá in jet,
di ché c'al si jevave,
di ce che i leve ben, o che i seciave.

E dut in un furlàn ferbînt e sclet,
plen di colór, di efiet,
tal qual c' al si ciatàs - bisugne díle -
pluitòst che in glésie, in file.
Lu infagotavin sù cui paramènz
e lu turibulavin cul incèns,
ma lui senze pretese
al sarès stât in in màniis di ciamese
senze tanc' complimènz.
Ma, par capí ben l'om, us basti cheste.
Sintît cemût, par un impedimènt,
al s'e giavà une fieste,
cemût c' al domandà compatimènt.
Voltansi viars il public dal altàr,
al disè tont e clar:
- Miei ciarìssins fedei,
dovarès fevelá sore il Vanzeli,
come di solit; perdonaimi us prei;
guai a mì se 'o mi tardi:
mé sûr jarsere mi à fat cioli il ueli
e no ài timp di piardi....
Dit chest, in dute presse,
- *Dominus vobiscum*.... - e finìs messe.

III

Quant che un prediciadór
al ûl dá autoritât a chel c' al dîs,
al cite qualchi autór
latìn, di chei che voaltris no capîs,
e, va e no va, ance il predi pôc di plui.

Son i fiars dal mistìr:
l'autór l'è come il racli pai fasui,
par tigní sù un pinsìr,
che forsi di bessól nol pò stá in pîs,
e, rampiât sul latìn, nol pâr plui lui.
Il nestri bon plevàn
in pont di autórs, no 'n' veve masse a man.
Di fat, in une prèdice, i tocià,
dopo citât un pàs, di imbredeási
tal nom dal so scritór. Si ferme e al tâs....
Al pense a San Tomâs:
- C'al sedi lui? Pò dási.... Opùr c'al sedi
chel bàbio di San Pauli?
La înt 'e tòs 'e spiete 'e ciale il predi,
che intànt par ciapá timp al ripeteve:
- Sì, miei fedei.... za.... come c'al diseve
de glésie chel grandissin luminari....
Cui mo?... Nol ven... Spietait un momentìn... -
Il clericùt, un sbit dal seminari,
i sugerìs sot vôs: Sant Agostìn!
Nissùn sarès 'nacuart di chel aiût,
dât in scuindòn e in presse;
ma il plevàn, galantòm, simpri sinzér,
si volte al so aiutànt e i bat lis mans:
- Brao, ninìn! al è ver... Sant Agostìn,
propri chel, propri chel!... Ma brao, ninìn!

IV

Al timp di chistis prèdicis
il progrès l'ere lât pôc indenànt:

fasevin vin cu' l'ue,
scarpis cul coreàn,
cu' la farine il pan,
ma vevin za scuviart il fulminànt
par impiá il lusór;
al funzionave il gue,
al coreve il vapór, ma, ben s'intînt,
senze copá la înt, lant vie planc, plan,
rivànt magari tart, ma simpri san.
Si bateve il telègrafo chel tant
che ocoreve par vé qualchi notizie
d'une ciosse importànt,
come, ad esempli, il presit dal gratòn,
o dal visc, o dai fîcs
in cors sul gran marciât di Whasington,
la muart d'un re, d'un pape.... Oh, ce delizie
chei timps, che son za antîcs!
Il plevàn di san Jacum sul progrès
al veve un'opinion so, originàl:
no mighe c'al crodès,
come tanc' basoai, c'al fòs un mal,
un portât dal demoni, un'eresie;
nò: câs par câs al ciatave il so bon
e il so trist, il so dret e il so contrari,
secònt la fantasie
plui che secònt la fisiche imparade
di frut in Seminari
e cui sa dopo mai dismenteade.
Fevelànt dal progrès ai siei fedei,
une domènie al si spiegà cussì:

- Diseimi, mo, us prei,
ce isal chest progrès che dì par dì
an' ciate fur di gnovis?
Isal dut ben? Mai plui!
O' viodis soi lis provis.
'O laudi Francolìn che il folc dai nui
al tire sul vergòn;
ma intànt un miò sotàn l'è dal paré
che il vapór fasi dam, parcè c'al dîs
che lant vie businànt par la campagne
al puarte la seciàrie ta lis vîz,
al bruse i prâz, l'impeste l'erbe spagne.
Il telègrafo? Nance chel nol è
senze peciât e us dîs il so parcè.
Un timp, prin di savé une novitât,
(di solit simpri brute) mês e mês
e' levin vie; ué invezi, co mi svei,
duc' i malàns di cheste umanitât,
involuzzâz t'un sfuei,
mi ciati a colazion,
tant di fámi magòn.
Saveso invezi qual c'al è un puartât
dal ver progrès, mai avonde laudât?
Il fulminànt. Mi ricuardi la strùssie
che si faseve, za no son tanc' ains,
cu la piere, la les'ce e l'azzalìn:
robis di fá i agains,
par impiá un lumìn!
Si steve lì la sere tor la taule
a tichigná ché benedete piere
cun me massàrie Lùzie, pùare diaule.

E tic e tic, la bùzare,
e bat e grate e fruie,
no vignive une lùsigne
e si restave a scur,
e Lùzie bruntulave: bon di nuie!....
Cumò cui fulminànz si va al sigùr....
(E cà il plevàn, tant c'al fòs in famee,
inveze che a dí messe,
l'alze la giambe e al free
il stec sù e jù pe cuesse).
Il ver progrès l'è chest:
Fiat lux - al dîs - *et, ecce, facta est!*

Lenghe e dialèt

A Ercole Carletti

A chei Furlàns che 'o viôt a stuarzi il nâs
se qualchidùn al cîr di scrivi sclet
in tal nestri lengàz, che a lor no ur plâs;
a chei Furlàns che crodin che l'afiet
pe mari Itàlie imponi in ogni câs
di usá la lenghe e fá sparí il dialèt
fasint dí « babbo » ai fruz e nò « papà »,
propri a lor in furlàn vuei ciacará.

Letórs, no stait vé pore; no soi bon
di butá jù un tratât, ne, certamentri,
'o pritint di fá in càtedre lezion;
'a mi baste, se 'o pues, di mètius dentri
in te coce, in furlàn, la mé razòn
che 'o spizzi in quatri viers parcè che us entri;
contènt se mi dirês chês in contrari;
se mi convertirês... mi farai frari.

Scomenzi e us prei di tignímí daùr.
Un pinsìr, si capìs, sei brut o biel,

o legri, o dolorôs, par saltá fur
da la pìzzule ciase dal zerviel,
o de ciase plui grande di un bon cur,
nol pò in public mostrá nude la piel:
bisugne c' al si viesti di espressions
che son la so giachete e i siei bragóns.

Ma ben plui che la mode dai vistîs,
il fevelá de int, di là a culì,
l'è diferènt 'ne vore pai paîs.
Baste un esempli: il « nò » si lu pò dí
in mil mûz, tant l'è ver che Dante al dîs
che in Itàlie d' auâl nol è che il « *sì* ».
Parcè, mo, tra i lengàz ste diferenze?
E ce impuàrtial savélu?... 'E jé, pazienze!

La razòn 'e sta dute te Nature;
e, quant che in bal 'e jentre cheste siore,
ne voaltris, ne jo, cheste é sigure,
podìn a lis sôs lez passái parsore.
A' no nassin stelutis te planure,
ne la vïole in cime ai monz 'e odore:
l' àquile 'e à il nît sui crèz e vie pe vile
'a lu fâs sot lis lindis la sisile.

Voaltris mi dirês che, se comande
la Nature, comande ance la Stòrie,
che messedànt i pòpui d' ogni bande,
come la coghe i pès ta la frizzòrie,
'e misture i lengàz opùr ju sbande,
fasinju lá ance fur de ciaradòrie...

Nature e Stòrie, dunce, e mi pâr vonde
se la prime une man dà a la seconde.

Tornìn al argomènt, vuei dí in ce mût
che nus convèn vistí un pinsîr par fá
c' al sedi ancimò lui dopo vistût;
che tra la nestre înt al puedi lá
cul stamp dal lûc dulà c' al è nassût,
c' al vebi l' ande, l' estro, il fevelá
sempliz dal pòpul che lu devi lei,
lombàrt, romàn, furlàn, sei ce c' al sei.

A chest pont, mi pâr lisse la fazzende.
Di solit vìn duc' quanc' plui d' une vieste...
(ué dome dôs pe carestie tremende)
une dai dîs di vore, une di fieste,
(magari dutis dôs cun qualchi mende);
'a si pàrial plui bon cun ché o cun cheste?
Cussì par il lengàz sta il paragòn:
lenghe o dialèt? giachete o veladòn?

Secònt i câs; ma cui pò dineá
che quant che o' sìn vistûz, cussì, a la sclete,
sìn plui sinzérs, sin plui libars tal lá,
tal móvisi, tal dí la barzelete,
tal ridi e tal vaí, tal tontoná,
tal voltási par strade a zampe e a drete?
Dulà che, vistûz ben, sclâfs da i vistîz,
'a si va vie durs durs e impicotîz.

Cialàit lis contadinis quant che a vore,
sparnizzadis pai ciamps in libertât,
van seselànt sot il soreli in bore;
cialàilis ce tant bielis tal istât,
cu la còtule curte, quasi sore
i zenoi; e sul ciâf, ròs, inflamât
un fazzolèt; si drezzin un momènt,
come da un mar dut aur, sù dal formènt.

Cialàilis, mo, di fieste cu' lis mudis
di messe grande, come che van vie
tigninsi par un dêt, plui che vistudis
imbredeadis di galanterie,
cui voi sbassâz, come che fossin nudis,
plenis di pore che lis ciolis vie...
Di fat qualunque, a viòdilis, si acuarz
che, puaretis, fasin un gran sfuarz.

Mudadis lis mudandis, jé cussì
ance par l' ûs de lenghe o dal dialèt,
e pari Dante tant 'a la capì
che, ciatànt tal latîn juste il difiet
d' un abit incolât, 'a la finì
cul mètilu in cassòn par scrivi sclet
in volgàr, il lengàz ciolt sù de strade
discólz, senze golèt, senze velade.

E pur, propri in ché mude di strapàz,
— saludâz a Firenze i siei nemîs, —
a pît, bessól al scomenzà il vïaz
che duc' àn fat di muarz e pôs di vîs;

al descrivè tormènz, urlos, burlàz,
Infiar e Purgatori e Paradîs,
al visitá lis ànimis danadis,
po chês in purghe e in ultim lis beadis.

E, si capìs, cun chel tantìn di parì,
la lenghe, — la plui biele di chest mont, —
'e doventà di bot la lenghe mari.
Ma, paraltri, bisugne tigní cont
che cun je si é fat l' abit leterari,
chel abit che us disevi e che in confrònt
dai dialèz, lizerìns, al è un pivial
che in glésie al va benòn, ma in file mal.

Tignìn, dunce, ben cont dai dïalèz
che dut e ben 'a si pò dí cun lor:
son fuarz te ràbie e dolz tai morosèz,
san dí la gionde, san vaí il dolór:
de la înt, lûc par lûc, mostrin i aspiez
che miei nol podarès fá un brâf pitór:
ogni nestri ricuart a lor si lee,
tigninju cont, son quadris di famee.

GLOSSARIO

A

acuàrzisi *accorgersi*
ad un — *unitamente*
âe — *á lei?*
again — *crampo, granchio*
agazzòn — *guazza*
aghe — *acqua*
al — (se precede un verbo coniugato o un suffisso): *egli*
âl — *á egli?*
alc — *qualcosa, un poco*
ancimò — *ancora*
arint — *argento*
âs — *api*
auàl — *uguale*
avonde — *abbastanza*
avostàn — *grillo d'agosto*

B

bàbio — *furbacchione*
bant (di) — *inutilmente e gratuitamente*
bardele — *parlantina*
barele — *carretto a due ruote*
basoàl — *scioeco*
batecul — *martello, picchiotto*
beciar — *beccaio*
bertuele — *bandella dei cardini*
bessól — *solo, bello e solo*
bêz — *denari*
biel — *bello*
bielzà — *di già*
bissabove — *uragano, turbine*
blave — *granone*
blec — *smorfia di chi piange*
bleòn — *lenzuolo*
bolete — *bolletta, miseria*
boná — *rabbonire*
bore — *brage*
boro — *quattrino*
bòt — *colpo*
bragóns — *calzoni*
braz — *braccio e braccia*
brazzis (a) — *lotta a braccia*
breâr — *tavolato per ballo*
bressane — *uccellanda*
brût — *brodo*
brie — *briga*
buere — *borea, aquilone*
buere — *castagna arrosto*
buiazze — *sterco bovino*

buiadizze — *raffica*
bulo — *bravaccio*
buse — *buco*
businà — *buccinare, rumoreggiare*
bussá — *baciare*
butul — *gemma, getto di pianta*
bùzare — *nonnulla, bazzèccola*

c

cà — *qui, qua*
cajù — *quaggiù*
cà vie — *qui*
carete — *pergola e carretta*
carùl — *tarlo*
ce — *che, che cosa*
cee — *ciglio, sopracciglio*
ceh! — *esclamazione di meraviglia: guarda!*
ceóns — *grandi cigli — striscie di nubi*
ché — *quella*
chebe — *gabbia*
chei — *quelli*
chel — *quello*
chenci — *qui presso*
chês — *quelle*
ciacará — *chiacchierare*
ciàcare — *chiàcchiera*
ciadree — *sedia*
ciâf — *capo, testa*
cialá — *guardare*
cialcòn = *cocchiume*
cialiâr — *calzolaio*
cialìn — *caligine*
ciane — *cicala*
ciantuzzá — *canticchiare*
ciap — *stormo, frotta*
ciapá — *accalappiare, prendere*
ciapiél — *cappello*
ciar — *carne*
ciar — *carro*
ciar — *caro*
ciaradòrie — *carreggiata*
ciaràndе — *siepe*
ciariá — *caricare*
ciàrie — *carica*
ciart — *certo*
ciarte — *carta*
ciast — *granaio, soffitta*
ciatá — *trovare*
ciavedàl — *alare*
ciavéi — *capelli*
cidìn — *silenzioso*
cidinà — *far silenzio ed imporlo*
cîl — *cielo*
cimiá — *ammiccare*
cingliná — *tintinnare*
cinise — *cenere*
ciòc — *ubriaco*
cioli — *prendere*
ciosse — *cosa*
ciri — *cercare*
cirànt — *passero verdone*
cisile — *rondinella*
cistinàr — *castagno*
cistine — *castagna*
ciuciá — *succhiare*
ciulá — *cigolare, sbrillare*
cizze — *cagna*
ciap — *sasso*
ciaut — *chiodo*
cloce — *chioccia*
clopá — *tentennare, vacillare*
cocàl — *gabbiano, sciocco*
coce — *zucca*
codaròs — *codirosso*
coghe — *cuoca*
côl — *mucchio*
colá — *cadere*
complèn — *gonfio*
consei — *consiglio*
copá — *ammazzare*
copari — *compare*
cops — *tegole*
coreàn — *cuoio*

cori — *correre*
Cormór — *torrente presso Udine*
còtule — *gonna*
cove — *covo, nido, letto*
cragne — *sudiciume*
crevá — *rompere, spezzare, strappare*
cret — *roccia*
cricá — *scricchiolare, spuntare*
cridinze — *credenza, armadio*
criure — *freddo acuto*
crodi — *credere*
crôs — *croce*
cròt — *nudo*
cròt — *ranocchio*
crotùt — *nudetto*
cròzzule — *stampella*
cuarde — *corda*
cucá — *guardare spiando, cuccare*
cuel — *collo e colle*
cuet — *cotto*
cuesse — *coscia*
cui — *chi*
cui — *con gli, coi*
cuièt — *quieto*
cuinzá — *acconciare, condire*
cul — *col, con il, con lo*
culi — *qui*
cumò — *ora, adesso*
cusí — *cucire*
cusine — *cucina*
cusine — *cugina*
cussì — *così*

D

dá — *dare e battere, picchiare*
dacîs — *presso, vicino*
davoi — *chiasso, confusione*
daùr — *dietro*
denànt — *davanti*
dêt — *dito*
dí — *dire*
dinc' — *denti*
dint — *dente*
diperdoni — *Dio gli perdoni (aggiunto al nome di un defunto)*
discólz — *scalzo*
dismovi — *destare, svegliare*
dismontá — *scendere*
disore — *di sopra*
distrigá — *sbarazzare, spicciare*
distudá — *spegnere*
dome, nome — *soltanto*
dolz — *dolce*
donge — *vicino, accosto*
drèt — *diritto*
duc' — *tutti*
dûl —*duolo, compassione*
dulà — *dove*
durmí — *dormire*
dut — *tutto*

E

'e — *abbrev. di* je, *ella, essa*
e' — *essi, esse.*
e — *alla*
emplá — *empire*

F

falcùz — *falco*
famei — *famiglio*
fari — *fabbro*
fàrie — *officina da fabbro*
fassùt — *fastello di legna*
fasui — *fagiuoli*
fazzade — *facciata, fronte*
ferbînt — *fervido, piccante*
fevelá — *parlare*
fi — *figlio*
fiar — *ferro*
fics — *fichi*

fion — *figlio, vezzeggiativo*
fis' ciá — *fischiare*
flât — *fiato*
flor — *fiore*
fo — *fu*
foi — *mantici*
foladór — *tinaja*
folc — *fòlgore*
fradi — *fratello*
frait — *marcio*
franzei — *fringuelli*
frari — *frate*
fregul — *briciolo*
freschìn — *mùcido*
frissòrie — *padella per friggere*
fròz — *fuscello, stelo*
fuarze — *forza*
fuart — *forte*
fur — *fuori*
furigá — *frugare*

G

gestre — *destra*
gial — *gallo*
gialùt — *galletto*
giambis — *gambe*
giavá — *levare*
glazzât — *gelato, gèlido*
glèrie — *ghiaia*
glésie — *chiesa*
glons (a) — *rintocchi lunghi*
gnezze — *nipote* (f)
gnot — *notte*
gnûf — *nuovo*
golèt — *colletto*
gose — *gozzo*
gotá — *gocciolare*
grampât — *aggrappato*
gratòn — *ciccioli del sego*
gri — *grillo*
griesse — *grillo femmina*
grinte — *grinta, faccia arcigna*
gue — *arrotino*
gustá — *pranzo e pranzare*

I

i — *gli, a lui, le, a lei*
imbàst — *deliquio, svenimento*
imbredeá — *imbarazzare*
imburît — *precipitoso*
impiá — *accendere*
imò — *ancora*
impicotît — *impalato*
infrusignât — *fuligginoso*
ingrisignît — *intirizzito*
ingrumá — *aggrumare*
inmusonât — *imbronciato*
incuin — *incudine*
inrabiási — *arrabbiarsi*
înt — *gente*
imtruní — *assordare*
invelegnât — *arrabbiato, invelenito*
involuzzá — *involgere*
isal — *è egli?*

J

jarbe — *erba*
je — *ella, lei*
jé — *è, per il femminile*
jemplá — *empire*
jet — *letto*
jevá — *alzare, levare*
ju — *li, loro* (pr. accus.)
jù — *giù*
judá — *aiutare*
juin — *giugno*
justá — *aggiustare*

L

lá — *andare*
là — *abbr. di dulà, dove*

lari — *ladro*
lavri — *labbro*
leá — *legare*
legri — *allegro*
lei — *leggere*
len — *legno, albero*
lenghe — *lingua*
lengatis — *linguacce*
linde — *spiovente, gronda*
lisiarte — *lucertola*
lizzá — *lisciare*
lûc — *luogo*
lui — *luglio*
lùiar — *lucherino*
luiànie — *salciccia*
luminere — *abbaino*
lùsigne — *scintilla, lucciola*
lusór — *lume, lampada*

M

magòn — *stomaco, nausea*
mai — *maggio*
mai — *maglio*
mangiadórie — *cassetta per beccchime*
mànie — *mànica*
mari — *madre*
maridât — *ammogliato*
massàrie — *massaia*
masse — *troppo*
medàe — *medaglia*
mei — *miglio* (vegetale)
menàz — *chiasso, subbuglio*
mie — *miglio* (misura)
miedi — *medico*
miei — *meglio*
milùz — *mela*
mior — *migliore*
misdì — *mezzo*
mistrât — *anice*
mitût — *messo, collocato*, da meti: *mettere*
modòn — *mattone*
molá — *mollare, lasciar libero*
mont — *mondo, monte*, un mont — *molto*
montàn — *montano, sp. di fringuello*
morbìn — *voglia di scherzare*
morosèz — *amoreggiamenti*
mos'ce — *mosca*
muart — *morto, morte*
mucs — *rospi* (si chiamavano così gli austriaci durante l'invasione)
mude — *vestito*
murmuiá — *mormorare*
mùs — *asino*
muscli — *muschio*
muse — *faccia, volto*

N

nadá — *nuotare*
naine — *filastrocca, cosa o discorso che si ripete noiosamente*
nance — *neanche*
nasá — *fiutare, annusare*
nevôt — *nipote*
nìcie — *nicchia*
nie — *niente, come* nuie
ninìn — *piccolino, caro*
nizzulá — *cullare*
nulí — *aulire, odorare*
nome — *soltanto*

O

ôcs e ocàz — *oche maschi*
'olé — *volere, abbr. di* volé
olnàr — *ontano*
orele — *orecchia*

oseladór — *uccellatore*
orz — *orti*

P

pae — *paga e paglia*
pai — *padre; pali; per i*
paîs — *paese e paesi*
panàrie — *cassapane*
pandî — *svelare*
par — *per*, par vie — *in causa, a proposito*
pará — *parare e scacciare*
paròn — *padrone*
parbio — *esclamazione, come perdio*
parsore — *sopra*
parùssule — *cingallegra*
passòn — *pascolo*
passût — *pasciuto, sazio*
pavee — *farfalla*
peât — *legato*
pendolá — *pendere, andar curvo*
pendolòn — *penzoloni*
penz — *denso, fitto*
petá — *battere*
petená — *pettinare*
peturine — *il davanti della camicia.*
pezzotôs — *cencioso*
piciá — *appendere*
piere — *pietra*
pignûl — *pignolo*
pioris — *pecore*
pît — *piede*
piulá — *pigolare*
pizzul — *piccolo*
pizzinìn — *piccolino*
plane — *piana, davanzale*
plane — *piano*
plantain — *piantaggine, specie d' erba*
platá — *nascondere*
pleá — *piegare*
plen — *pieno*
plevàn — *pievano*
ploe — *pioggia*
plovi — *piovere*
plui — *più*
po — *poi*
pòdine — *mastello*
pogni — *posare, porre, deporre*
pognèt — *posato, sdraiato*
poiá — *posare, appoggiare*
poiûl — *poggiolo, ballatoio*
pôl — *pioppo*
polèz — *pollo e polli*
polezzùt — *pulcino*
polpetis — *polpacci, polpetta*
polsá — *riposare*
polzete — *ragazza, giovanetta*
pore — *paura*
preá — *pregare*
predi — *prete*
prin — *primo* e *prima* avv.
prûf (da) — *vicino, presso*
pùar — *povero*
puest — *posto*
puint — *ponte*
puinte — *feccia di vino, fondaccio*
pulinàr — *pollaio*
pulvìn — *polvere*
purcit — *porco, maiale*

Q

quais — *quaglie e legnate*

R

racli — *broncone, stecco per sostegno*
racuei — *raccogliere*
radrîs — *radice e radici*
rain e ragn — *ragno*
rai — *raggio*

rampiât — *arrampicato*
rampiná — *arrampicare, abbarbicare*
rampit — *schietto, solo, fem. ràmpide*
razzàt — *anitra maschio*
rebaltòn (a) — *a salti, a rovescio*
redrosá — *volgere a rovescio*
ret — *diritto, di fronte*
rêt — *rete pl.* rêz
riduzzá — *ridacchiare e sorridere*
ristiel — *cancello e rastrello*
riul — *rigagnolo, ruscello*
rivàl — *greppo, margine*
rìz — *riccio, e riccioli*
roce — *rocca*
rodolá — *rotolare, arrotolare*
roièl — *ruscello*
roiùz — *ruscelletto*
rôi — *roveri, sing.* rôl
ronceá — *ronfare*
roncee — *roncola*
ruan — *paonazzo*
ruede — *ruota*
ruie e rue — *ruga*
ruiùz — v. roiùz

S

sachete — *tasca*
salvadi — *selvaggio*
sanglozzá — *singhiozzare*
sberlá — *gridare*
sberle — *schiaffo, manrovescio*
sbìt — *stronzolino*
sbisiamènt — *frugacchiamento, titillio*
sbridiná — *lacerare, stracciare*
sbrîs — *logoro*
sbrume — *schiuma*
sbrundulá — *brontolare*
s'cépule — *gabbia*
s' cialdá — *scaldare, riscaldare*
s' ciampá — *scappare*
s' ciavelât e s' giavelât — *spettinato*
sclèt — *schietto*
sclipign — *spruzzo*
sclopá — *scoppiare*
sclopòn — *garofano*
sclopetá — *scoppiettare*
scolá — *ingoiare*
scovazzis — *spazzature*
scrosopá — *crocchiare, scricchiolare*
scuìndi — *nascondere*
scuindòn (di) — *di nascosto*
scunît — *malandato, mortificato*
scur — *scuro, battente di finestra*
scussá — *pelare, levare la scorza*
scussòn — *maggiolino*
sdenteât — *sdentato*
sdrume — *accolta numerosa di persone*
seá — *segare*
seciá — *seccare, disseccare*
seciàrie — *seccaggine*
sedi — *essere*
sêle — *secchia di legno*
seselá — *mietere*
sésule — *roncola per mietere*
sfantá — *svanire*
sflociá — *vivere alla grande*
sfreolá — *sfregare, stropicciare*
sfuei — *foglio, giornale*
sfueiàt — *ampia pozzanghera*
sgardùf — *scompiglio, arruffio*
sgrinfe — *artiglio*
sgorlá — *far girare, scuo ere*
siará — *chiudere*
sintá — *sedere*
sior — *signore, libe lula grossa, cavalocchio*

siorie — *signoria*
sisile — *rondinella*
siun e sium — *sonno, sogno*
slargiá — *allargare*
slungiá — *allungare*
smaiàrt — *specie di passero*
smirá — *segnare, puntare*
smorzeá — *corrodere, intaccare*
soflá — *soffiare*
someá — *somigliare*
somp (in) — *in fondo*
sorá — *schernire, canzonare*
sore — *sopra e cornacchia*
soreli — *sole*
sotàn — *piccolo fittuario*
spali — *spago*
sparagná — *risparmiare*
sparnizzá — *sparpagliare*
spesseá — *affrettare*
spieli — *specchio*
spietá — *aspettare*
spindi — *spendere*
spine — *spina, zipolo*
spizzul — *zampillo*
spizzulá — *spicciare, sgorgare*
spizzá = *appuntire*
sredrosá — *volgere al rovescio*
staronzá — *arrotondare*
stelutis — *piccole stelle, fiore alpino «Edelweis»*
stòc — *scrocchio, inganno*
strezze — *treccia*
striche — *lembo, falda, benda*
strie — *strega*
strissinît — *debole, annichilito, stremato*
strùssie — *fatica, stento*
stuart — *storto*
suná — *suonare*
sur — *sorella*
Sualt — *Osvaldo*
sveá — *svegliare*

T

ta — *nella*
tai — *negli, nei*
tal — *nel e tale*
talpetá — *correre a passo breve. battere i piedi o le zampe*
tanais — *tenaglie*
tanc' — *tanti*
taponá — *coprire*
tarabûs — *tarabuso, trampoliere*
tavàn — *tafano*
taviele — *campagna coltivata*
tasé — *tacere*
te — *nella*
tei — *tiglio*
tempieste — *grandine*
tenzi — *tingere*
tes — *nelle*
test — *testo e testamento*
tese — *uccellanda*
tiere — *terra* «a fá tiere par bocai» *creta per boccali — morire, essere sotterrati*
tichignà — *frugacchiare*
tirá — *tirare,* «tirá il pît» *morire*
tiziá — *attizzare, rattizzare*
tociá — *toccare*
tontoná — *sgridare*
tor — *attorno*
tor — *campanile*
torzeòn (a) — *in giro, a zonzo*
tovaìuz — *tovagliolo*
trâf — *trave*
travaná — *intridere, inzuppare*
troi — *sentiero, viottolo*
tròp — *branco, troppo* e *quanto?* — tropis ? — *quante?*

U

ué — *oggi*
ue — *uva*

ueli — *olio*
'ueli — *come* vueli *da volere: voglia*
ur — *a loro* (dat.)
us — *vi, a voi* (accus. e dat.)
usá — *avvezzare, abituare*
uarp — *orbo, cieco*

v

vai — *piangere*
vé — *avere*
vedràn — *celibe*
velade — *giubba*
veladòn — *palamidone*
veri — *vetro, vetrata*
viaz — *viaggio*
viodi — *vedere*
visá — *avvertire*
voli — *occhio*
voi — *occhi*
voi — *da andare: vado*
vonde — c. avonde — *abbastanza*
vore — *lavoro*, 'ne vore = *molto*
vosá — *vociare*
vueit — *vuoto*
vueide — *vuota*

z

zà — *già*
zate — *zampa*
zavatá — *ciabattare*
zei — *cesto*
zenoli — *ginocchio*
zenoi — *ginocchi*
zerneli o cerneli — *fronte*
zì — *giglio*
zonte — *giunta, aggiunta*
zornà — *gorgheggiare*
zová — *giovare*
zuá — *giocare* c. zuiá
zùf — *paniccia, farinata*
zumiele — *giumella*
zupá — *succhiare*

BIBLIOTECA COMUNALE DI UDINE

INDICE

Parte Prima:

PREFAZION . . . . . Pag. V
Visite e invît . . . . . » 9
L'aghe e il clap . . . . . » 12
In muart d'un tei . . . . . » 14
San Zenòn . . . . . » 15
La farie . . . . . » 18
Pre Miserie . . . . . » 20
Ché di Peonis . . . . . » 29
Ai ultins di fevràr . . . . . » 31
Il pronostic . . . . . » 33
In rive al Nadisòn . . . . . » 36
Prin di novembar . . . . . » 37
Lise . . . . . » 39
Il zoc . . . . . » 41
Il presonîr . . . . . » 42
La bissebove . . . . . » 44
In viaz . . . . . » 46
Planc, planchìn . . . . . » 47
La siarade . . . . . » 48
Une gnot . . . . . » 49
Lis stelis . . . . . » 51
Il bulo . . . . . » 52

Nine, nane . . . . . Pag. 53
Il grì vedràn . . . . . « 56
L' orloi fer . . . . . » 61
Larìn lontàn . . . . . » 62

Parte Seconda:

Par vivi (*monologo*) . . . . . Pag. 65
Un sunèt de « Vite gnove » . . . . . » 79
Traduzion . . . a pît libar . . . . . » 80
La scunsulte . . . . . » 81
Grîs e stornei . . . . . » 85
Alvise . . . . . » 86
Il rabdomànt . . . . . » 87
L' ospitalitât . . . . . » 89
Idili . . . . . » 91
Inversion . . . . . » 92
La màscare e la muse . . . . . » 93
Il Sior e lis Âs . . . . . » 95
Lis prèdicis dal plevan di S. Jacum . . . » 100
Lenghe e dialèt . . . . . » 107
Glossario . . . . . » 113

BIBLIOT

SCRITTORI FRIULANI

N. 2

VERSI FRIULANI

DI

EMILIO NARDINI